

Billy Budd*

Opera in quattro atti di **Edward Morgan Forster** e **Eric Crozier**
dall'omonimo racconto di **Herman Melville**

Musica di **Benjamin Britten**

Prima rappresentazione:
Londra, Royal Opera House, Covent Garden, 1° dicembre 1951

Personaggi

Edward Fairfax Vere, <i>capitano, comandante del H.M.S. «Indomitable»</i>	Tenore
Billy Budd, <i>gabbiera di parrochetto</i>	Baritono
John Claggart, <i>maestro d'armi</i>	Basso
Mr. Redburn, <i>primo tenente</i>	Baritono
Mr. Flint, <i>ufficiale di navigazione</i>	Basso-Baritono
Lieutenant Ratcliffe, <i>tenente</i>	Basso
Red Whiskers, <i>marinaio arruolato a forza</i>	Tenore
Donald, <i>marinaio</i>	Baritono
Dansker, <i>un vecchio marinaio</i>	Basso
Un Novizio	Tenore
Squeak, <i>caporale d'armi</i>	Tenore
Nostromo	Baritono
Un ufficiale	Baritono
Gabbiera di maestra	Tenore
Amico del Novizio	Baritono
Arthur Jones, <i>marinaio arruolato a forza</i>	Baritono
Quattro Allievi	Voci Bianche
Mozzo	Ruolo parlato

Ufficiali, Marinai, Artificieri, Tamburini, Soldati di marina.

A bordo dell'«Indomitable», una Settantaquattro, durante le guerre contro la Francia del 1797.

* Traduzione di Patrizia Lerco. Per gentile concessione del Teatro La Fenice di Venezia

ATTO PRIMO

PROLOGO

Vere appare ormai vecchio.

VERE

Sono un uomo vecchio che ha molto vissuto. Sono stato un uomo d'azione e ho combattuto in mare per il mio Re e la mia Patria.

Ho anche letto dei libri, ho studiato, meditato e ho cercato di penetrare la verità eterna.

Mi è stato dato di vedere molte cose buone e molte cose malvage, ma le cose buone non erano mai perfette. In esse vi è sempre una smagliatura, nell'immagine divina qualche difetto, qualche imperfezione, nel canto angelico qualche stonatura, nel discorso divino qualche balbettio. Così che il Diavolo conserva sempre un suo ruolo su quanto di umano vi è su questa terra.

Oh, cosa ho fatto? Oh cosa, cosa ho fatto? Confusione, quanta confusione!

Ho cercato di essere una buona guida per gli altri, ma mi sono smarrito nel mare infinito. Chi mi ha benedetto?

Chi mi ha salvato? Nell'estate del 1797, durante le guerre contro la Francia, nei giorni difficili e pericolosi che seguirono l'Ammutinamento del «Nore», nei giorni in cui io, Edward Fairfax Vere, ero il comandante dell'«Indomitable»...

SCENA I

Mattina presto. Una scialuppa è partita all'arrembaggio di una nave mercantile di passaggio. Alcuni marinai (primo gruppo) agli ordini di un Ufficiale stanno lucidando una parte del ponte di coperta.

ATTO PRIMO

PROLOGUE

Vere is revealed as an old man.

VERE

I am an old man who has experienced much.

I have been a man of action and have fought for my King and country at sea. I have also read books and studied and pondered and tried to fathom eternal truth. Much good has been shown me and much evil, and the good has never been perfect.

There is always some flaw in it, some defect, some imperfection in the divine image, some fault in the angelic song, some stammer in the divine speech. So that the Devil still has something to do with every human consignment to this planet of earth.

Oh what have I done? Oh what, what have I done? Confusion, so much is confusion!

I have tried to guide others rightly, but I have been lost on the infinite sea. Who has blessed me? Who saved me? In the summer of seventeen hundred and ninety-seven, in the French wars, in the difficult and dangerous days after the Mutiny at the «Nore», in the days when I, Edward Fairfax Vere, commanded the «Indomitable»...

SCENE I

Early morning. A cutter has gone to board a passing merchantman. An area of the main-deck is being holystoned by some sailors (the First Party), in the charge of the First Mate.

UFFICIALE

Tirate, gallinelle! Tirate, smidollati! Così va bene! Tirate con forza! Dateci dentro, per la miseria!

(Sferza uno degli uomini con una corda.)

CORO *(primo gruppo)*

O issa! O issa, issa! O issa! ecc.

(Un secondo gruppetto di uomini, tra i quali vi è Donald, entra in scena trascinando delle pietre per il lavaggio dei ponti. Sono comandati da un altro Ufficiale.)

ALTRO UFFICIALE

Eccoci qui, ragazzi! Date un'occhiata a questo ponte di coperta!

Macchie sul ponte di coperta di una settantaquattro! Ripulitele!

UFFICIALE

Tirate con forza!

ALTRO UFFICIALE

Ripulitele!

UFFICIALE

Tenete duro! Tenete duro! Gallinelle che non siete altro, tenete duro, tenete duro! Su le ancore e avanzate di un braccio!

ALTRO UFFICIALE

Ripulitele, branco di selvaggi!

UFFICIALE

Muovetevi!

ALTRO UFFICIALE

Ripulitele!

UFFICIALE

Muovetevi! Muovetevi!

ALTRO UFFICIALE *(sferzando un uomo)*

Ripulitele...

FIRST MATE

Pull, my bantams! Pull, my sparrow-legs!

That's right! Pull with a will! Bend to it, damn you!

(He hits one man a crack with a rope's end.)

CHORUS *(first party)*

O heave! O heave away, heave!

O heave! etc.

(A second party of men, including Donald, arrives down stage, dragging holystones. It is led by the Second Mate.)

SECOND MATE

Here is the spot, men! Look at this main-deck!

Stains on the deck of a seventy-four!

Get'em off!

FIRST MATE

Pull with a will!

SECOND MATE

Get'em off!

FIRST MATE

Belay! Belay! You bantams, belay, belay! Up your anchors and forward a fathom!

SECOND MATE

Get'em off, you brutes!

FIRST MATE

Move!

SECOND MATE

Get'em off!

FIRST MATE

Move! Move!

SECOND MATE *(striking a man)*

Get'em off...

UFFICIALE

Muovetevi! Muovetevi! Muovetevi!
Muovetevi!

ALTRO UFFICIALE

... incapaci, selvaggi!

MARINAI (*entrambi i gruppi*)
(*mentre si dirigono faticosamente verso un altro punto del ponte*)
O issa! o issa! ecc.

(*L'Ufficiale di Navigazione giunge sul cassero di poppa.*)

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Ehi tu, fai finta di tirare!

UN MARINAIO

Mi dispiace, signore – mi son ferito a un braccio.

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Non so che farci, ragazzo mio. Non so proprio che farci. La vita su una nave da guerra non è un gioco.

MARINAI (*primo gruppo*)

O issa! tira, issa! O issa!...

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Nostromo! nostromo!

MARINAI

... O issa!

NOSTROMO

Agli ordini, signore!

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Ai bracci dei pennoni! Marinai ai paranchi dei pennoni!

FIRST MATE

Move! Move! Move! Move!

SECOND MATE

... you idle brutes!

SAILORS (*both parties*)
(*As they move painfully to a new patch*)
O heave! O heave away! etc.

(*The Sailing Master comes along the quarterdeck.*)

SAILING MASTER

Hi there! You, you're faking your pull!

A SAILOR

Im' soggy, sir – hurt me arm.

SAILING MASTER

Can't help that, my man. Can't help that. Life's not all play upon a man-of-war.

SAILORS (*First Party*)

O heave! O heave away, heave! O heave!

SAILING MASTER

Mister Bosun! Mister Bosun!

SAILORS

... O heave!

BOSUN

Yes, sir!

SAILING MASTER

Hands to braces! Man the yards!

NOSTROMO

Bene, signore!

MARINAI *(secondo gruppo)*

O issa! ecc.

(Esce il Nostromo.)

(Quattro allievi attraversano il ponte stringendo il pugnale. Alcuni marinai intenti a pulire il ponte, sollevano il capo per vedere cosa succede.)

ALLIEVI

Ehi, voi laggiù, abbassate i fanali e lustrate! Lustrate!

UFFICIALE

Abbassate i fanali, canaglie! Gli occhi sul ponte!

ALLIEVI

Non è consentito battere la fiacca, ragazzi! La vita su una nave da guerra non è un gioco.
(Gli allievi si allontanano con aria disinvolta.)

DONALD *(un marinaio)*

Bastardelli presuntuosi! Rispediteli dalla mamma! Li sistemo io! Li sistemo io! Gli insegno io a «giocare su una nave da guerra»!

ALTRO UFFICIALE

Abbassate i fanali, gallinelle!

UFFICIALE

Tirate, smidollati!

ALTRO UFFICIALE

Abbassate i fanali!

UFFICIALE

Tirate!

BOSUN

Ay, ay, sir!

SAILORS *(Second Party)*

O heave, etc.

(Exit Bosun.)

(Four young Midshipmen cross the deck, hands on dirks. Some of the men holystoning lift their heads to see what is happening.)

MIDSHIPMEN

Toplights down there, and scrub! Scrub!

FIRST MATE

Toplights down, you swabs! Eyes on deck!

MIDSHIPMEN

Can't idle, you know, men. Life's not all play upon a man-of-war.

(The Midshipmen go off jauntily.)

DONALD *(a sailor)*

Cocky young bastards! Send 'em back to mammy. I'll mammy 'em! I'll mammy 'em! Teach 'em to «play upon a man-of-war»!

SECOND MATE

Toplights down, you bantams!

FIRST MATE

Pull, my sparrow-legs!

SECOND MATE

Toplights down!

FIRST MATE

Pull!

ALTRO UFFICIALE

Tirate con forza!

UFFICIALE

Dateci dentro, per la miseria!

MARINAI (*entrambi i gruppi*)

O issa! ecc.

(Entra il Nostromo con un altro gruppo di uomini che trascinano delle corde. Tra questi vi è anche il Novizio.)

GABBIERE DI MAESTRA (*fuori scena*)

Tutto a posto in alto! Tutto a posto sui pennoni!

NOSTROMO

Portate le corde a poppa... svelti!

MARINAI (*terzo gruppo*)

Le corde a poppa!

(Mentre il gruppo sul proscenio va a raggiungere la sua postazione, uno dei marinai, il Novizio, si scontra involontariamente con il Nostromo.)

NOSTROMO

Chi è stato?

NOVIZIO

Sono stato io, vi chiedo scusa.

NOSTROMO

Dannata impertinenza, e non sai dire «signore»?

NOVIZIO

Sí, certo; vi chiedo scusa, signore.

NOSTROMO

Non si replica a un ufficiale. Attento a te. Ti terrò d'occhio. Un assaggio di frusta, ecco cosa ti ci vuole.

SECOND MATE

Pull with a will!

FIRST MATE

Bend to it, damn you!

SAILORS (*both parties*)

O heave! etc.

(The Bosun enters with another party of men pulling halyards with them. The Novice is among them.)

MAINTOP (*off*)

All manned above! Yards manned!

BOSUN

Lead those halyards aft... at the double!

DECK (*third party*)

Halyards aft!

(As the down stage party reaches its position, one of the men, the Novice, accidentally collides with the Bosun.)

BOSUN

Who did that?

NOVICE

I did. I'm sorry.

BOSUN

Dammed impertinence, and can't you say «sir»?

NOVICE

All right, I'm sorry, sir.

BOSUN

Don't you answer an officer back. You take care, I've my eye on you. You need a taste of the cat.

GABBIERE DI MAESTRA *(fuori scena)*

Ehi, voi laggiù!

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Smettetela di lagnarvi e issate questo pennone.

GABBIERE DI MAESTRA

Datevi da fare voialtri!

NOSTROMO

Agli ordini, signore! Attenzione, tenetevi pronti: o issa!

(Agli ordini del Nostromo, i marinai tirano a gran forza, mano dopo mano, per issare il pennone.)

NOSTROMO e TERZO GRUPPO

(tirando, ciascuno come può)

... o issa! ... o issa!... o issa!

GABBIERE DI MAESTRA

Ehi voi laggiù, tenete duro!

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Fermi così, laggiù. Non mollate!

(I marinai smettono di tirare. Squeak, un caporale d'armi, entra in scena.)

NOSTROMO

Bracciate il pennone! Non mollate.

(Il Nostromo ripete l'ordine di «bracciare» col suo fischietto. I due gruppi di marinai si avvicinano ai bracci e li fissano al pennone.)

Tutti a prua!

(Mentre il gruppo di marinai che issava esce di scena correndo, il Novizio scivola e cade.)

Di nuovo tu! Il solito novizio!

NOVIZIO

Non l'ho fatto apposta, signore!

MAINTOP *(off)*

Ahoy there, deck!

SAILING MASTER

Stop belly-aching and hoist this yard.

MAINTOP

Lively there!

BOSUN

Ay, ay, sir! Take your purchase: and sway!

(Under the direction of the Bosun, the men pull on their lines hand over hand to hoist the yard.)

BOSUN'S MEN

(pulling: variously)

... and sway! ... and sway! ... and sway!

MAINTOP

Belay hoisting, deck!

SAILING MASTER

Belay there. Don't lose!

(The men stop hoisting. Squeak, a ship's corporal, enters.)

BOSUN

Make fast to braces! Don't lose.

(The Bosun signals «Make fast» on his pipe. The two parties of men move to the braces and make off their lines.)

Fall in forrard!

(The hoisting crews run swiftly off-stage.

The Novice slips as he runs, and falls.)

You again! You novice!

NOVICE

I didn't mean to slip, sir!

NOSTROMO

Ora ti sistemo io!

NOVIZIO

A quanto pare...

NOSTROMO

Ti darò io una lezione! Ti darò io una lezione!

NOVIZIO

...non ne faccio...
...una dritta qui!

NOSTROMO

Squeak!

(Squeak si avvicina a loro.)

SQUEAK

Signorsí.

NOSTROMO

Portate via quest'uomo e fategli amministrare venti frustate. Assicuratevi che il mio ordine venga eseguito immediatamente.

SQUEAK

Signorsí! Signorsí!
(Afferra il Novizio.)

NOVIZIO

Signore no!... non io!

SQUEAK

Sí... proprio tu!

NOVIZIO

Non fatemi frustare... non potrei resistere... non potrei resistere!

SQUEAK

Avanti, muoviti!

BOSUN

That's done for you!

NOVICE

Seems...

BOSUN

I'll teach you! I'll teach you!

NOVICE

... I can't...
... do anything right here!

BOSUN

Squeak!

(Squeak crosses to them.)

SQUEAK

Yessir.

BOSUN

Take this man away, and list him for twenty strokes. See it's done at once.

SQUEAK

Yessir! Yessir!
(He seizes the Novice.)

NOVICE

Sir, no!... not me!

SQUEAK

Yes... you.

NOVICE

Don't have me flogged... I can't bear it... I can't bear it!

SQUEAK

Forrad you!

NOVIZIO

Le frustate no!
Le frustate no! Quelle no! Quelle no!

SQUEAK

(seguito dal Nostromo, porta via il Novizio con la forza)
Avanti, muoviti!

NOVIZIO

Quelle no!

UFFICIALE

Abbassate i fanali, voialtri!

ALTRO UFFICIALE

Fate attenzione voi!

UFFICIALE

Abbassate i fanali, voialtri!

ALTRO UFFICIALE

Fate attenzione, voi!

UFFICIALE

Abbassate i fanali, voialtri!

ALTRO UFFICIALE

Fate attenzione, voi!

UFFICIALE

Se qualcun altro vuole assaggiare la frusta, non ha che da scivolare!

ALTRO UFFICIALE

Prendete i vostri sassi e andate a prua!

1 DUE UFFICIALI *(separatamente)*

Andate a prua! Andate a prua! ecc.

MARINAI

(escono di scena trascinando le loro pietre)
O issa! ecc.

NOVICE

Not flogging!...
... Not flogging! Not that! Not that!

SQUEAK

(dragging Novice away, Bosun following)
Forrard you!

NOVICE

Not that!

FIRST MATE

Toplights down there!

SECOND MATE

Pay attention!

FIRST MATE

Toplights down there!

SECOND MATE

Pay attention!

FIRST MATE

Toplights down there!

SECOND MATE

Pay attention!

FIRST MATE

If anyone else wants the cat he can go slipping!

SECOND MATE

Take your bibles up and get forrard!

FIRST, SECOND MATE *(severally)*

Get forrard! Get forrard! etc.

SAILORS

(as they leave the stage, dragging their holystones)
O heave! etc.

(Sulla scena è rimasto soltanto l'Ufficiale di Navigazione, sul cassero di poppa.)

GABBIERE DI MAESTRA *(fuori scena)*
Ohi, scialuppa!

UNA VOCE

(fuori scena, risponde una voce proveniente dalla nave ancora lontana)
Battello di rotta! «Indomitabile»!

GABBIERE DI MAESTRA *(fuori scena)*
Ohi, ciurma! Scialuppa d'arrembaggio a babordo.

(Quattro Allievi attraversano il ponte e raggiungono l'Ufficiale di Navigazione sul cassero di poppa.)

ALLIEVI

Signore! Scialuppa d'arrembaggio a babordo.

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Bene, bene!
(Il Primo Tenente entra sul cassero di poppa.)
Signor Redburn! La scialuppa d'arrembaggio sta ritornando. A quanto pare abbiamo tre reclute.

PRIMO TENENTE *(Sig. Redburn)*
Molto bene, Signor Flint. Andiamo sul ponte.
(Scendono sul ponte di coperta.)

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Nostromo! Nostromo! Fate sgomberare la passerella immediatamente!
(Il Nostromo rientra con alcuni uomini.)

NOSTROMO

La passerella, ragazzi, la passerella!

(I suoi uomini si apprestano a togliere il bastinaggio della passerella.)

(The stage is now empty, save for the Sailing Master on the quarter-deck.)

MAINTOP *(off)*
Boat ahoy!

VOICE

(off, answering from the distant boat)
Guard boat! «Indomitabile»!

MAINTOP *(off)*

Ahoy, deck! Boarding-party boat to larboard.

(Four Midshipmen run across the deck and up to the quarter-deck to the Sailing Master)

MIDSHIPMEN

Sir! Boarding-party boat to larboard.

SAILING MASTER

Ay, ay!
(The First Lieutenant enters along the quarter-deck.)
Mr. Redburn! Boarding-party boat returning. I see we've three recruits.

FIRST LIEUTENANT *(Mr. Redburn)*
Very good, Mr. Flint. We'll go on deck.
(They descend to the main-deck.)

SAILING MASTER

Bosun! Bosun! Clear gangway! Junp to it.
(Bosun re-enters with men.)

BOSUN

Gangway, lads, gangway!

(His men set to work clearing the gangway-rail.)

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE*(rivolgendosi a un marinaio)*

Porta qui un tavolo, delle sedie e il ruolino d'appello.

GABBIERE DI MAESTRA *(fuori scena)*

Scialuppa accostata!

(Un marinaio sistema un tavolo con delle sedie per gli Ufficiali.)

PRIMO TENENTE *(al marinaio)*

Va' a chiamare John Claggart! Di' al maestro d'armi di venire!

(Il marinaio si allontana. Il Primo Tenente e l'Ufficiale di Navigazione si siedono al tavolo sul ponte di coperta.)

Allora, cosa ci è arrivato questa volta?

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Siamo perseguitati dalla sfortuna, a quanto pare. Nulla che valga la pena, negli ultimi tempi. Brontoloni malati e affamati, avanzi di bordello e di galera, lacchè e ruffiani, cafoni e leccapiedi. Ah! Com'è snervante! Ma siamo in guerra, bisogna accontentarsi!

(Il Tenente Ratcliffe compare sulla passerella e saluta. È seguito da tre uomini arruolati a forza, Red Whiskers, Arthur Jones e Billy Budd, sotto scorta. Questi si mettono in riga sul ponte.)

RATCLIFFE

A rapporto: Il mercantile britannico «Diritti dell'Uomo», mentre faceva vela verso il porto di Bristol, è stato abbordato in alto mare. Tre uomini sono stati arruolati. Nessuna resistenza.

PRIMO TENENTE

Molto bene, Signor Ratcliffe. Li interrogheremo senza perdere altro tempo.

SAILING MASTER*(to a sailor)*

Bring table and chairs and muster-book.

MAINTOP *(off)*

Cutter alongside!

(A sailor sets a table and chairs for the officers.)

FIRST LIEUTENANT *(to the sailor)*

Send for John Claggart! Send for the Master-at-arms!

(The Sailor goes. The First Lieutenant and Sailing Master seat themselves at the table on the main-deck.)

Well, what have we got this time?

SAILING MASTER

We seem to have the devil's own luck. Nothing worth having these days. Diseased, hungry grumblers, sweepings of the stews and jails, lackeys and pimps, mechanics and lickspittles. Ah! it's wearisome! But it's war, we must be content.

(Lieutenant Ratcliffe appears at the head of the gangway and salutes. He is followed by three impressed men, Red Whiskers, Arthur Jones and Billy Budd, under guard. They fall in on deck.)

RATCLIFFE

To report having boarded the British merchantman «Rights o' Man», homeward bound to Bristol. Three men impressed. No resistance.

FIRST LIEUTENANT

Very good, Mr. Ratcliffe. We shall proceed at once to question them.

(John Claggart, il maestro d'armi, giunge sul ponte, saluta e va a sedere dietro il tavolo.)

PRIMO TENENTE

Maestro d'armi, abbiamo tre reclute. Ci serve il vostro aiuto.

CLAGGART

Agli ordini, signore.
Fate venire avanti il primo uomo!

(Red Whiskers viene spinto in avanti.)

CLAGGART

Nome?

RED WHISKERS

Protesto! Protesto! Non avete il diritto di arruolarmi a forza.

CLAGGART

Nome?

RED WHISKERS

Sono un onesto commerciante, ho moglie e figli...

CLAGGART

Nome?

(Si protende verso Red Whiskers e lo minaccia con la sua sferza.)

RED WHISKERS

No! No! Joseph Higgins. Protesto. Non sono d'accordo.

CLAGGART

Età?... Età?

RED WHISKERS

Non ve lo dirò... Non ve lo dirò... Mi rifiuto...

(Claggart lo minaccia con un gesto.)

(John Claggart, the Master-at-arms, comes on deck, salutes and crosses behind the table.)

FIRST LIEUTENANT

Master-at-arms, we have three recruits. We require your assistance.

CLAGGART

Your honour, I am at your disposal. First man forward!

(Red Whiskers is pushed forward.)

CLAGGART

Your name?

RED WHISKERS

I object, I object! You've no right to press me.

CLAGGART

Your name?

RED WHISKERS

I'm a decent tradesman, I've a wife and family...

CLAGGART

Your name?

(He leans forward and threatens him with his rattan.)

RED WHISKERS

No! No! Joseph Higgins. I protest. I object.

CLAGGART

Your age? ... Your age?

RED WHISKERS

I won't give it – I refuse...

(Claggart threatens him again.)

CLAGGART

Età?

RED WHISKERS

Quarantotto anni. Non è giusto.
È contro la legge.

CLAGGART

Professione?

RED WHISKERS

Macellaio.

CLAGGART

Domicilio?

RED WHISKERS

Bristol, e vorrei tanto esserci rimasto. Non
sono un marinaio, io.

CLAGGART

Silenzio! Penso possa bastare, signore.

PRIMO TENENTE

Gavone di prua, immagino, Signor Flint?

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Non ci servirà un granché, ma dobbiamo
tenerlo. Siamo proprio sfortunati, a
quanto pare. Portatelo via.

CLAGGART

Il prossimo.

RED WHISKERS

(protestando mentre viene spinto fuori)
Protesto. Non sono d'accordo. Sono
partito solo per prestare servizio. Non
sono un marinaio io.

*(Arthur Jones, il secondo uomo arruolato a
forza, viene sospinto in avanti.)*

CLAGGART

Your age?

RED WHISKERS

Forty-eight. It's not fair. I'm too old. It's
against the law.

CLAGGART

Your trade?

RED WHISKERS

I'm a butcher.

CLAGGART

Your home?

RED WHISKERS

Bristol, and I wish I'd never left it. I'm no
sailor.

CLAGGART

Silence! I believe that is all you require, your
honour.

FIRST LIEUTENANT

Forepeak, I think, Mr. Flint?

SAILING MASTER

Little use to us, but we must keep him. We
seem to have the devil's own luck. Take him
away.

CLAGGART

Next man.

RED WHISKERS

(as he is hustled away protesting)
I protest. I object. I only went to oblige. I'm
no sailor.

*(The second pressed man, Arthur Jones, is
pushed forward.)*

CLAGGART

Nome?

JONES

Arthur Jones.

CLAGGART

Età?

JONES

Trentaquattro anni.

CLAGGART

Professione?

JONES

Tessitore.

CLAGGART

Domicilio?

JONES

Spitalfields.

PRIMO TENENTE

Anche questo al gavone di prua, vero, Signor Flint?

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Niente di speciale, ma ci si deve accontentare. Ah, è così snervante! È snervante! Il prossimo.

*(Jones viene portato via.)***CLAGGART**Avanti il prossimo
(rivolgendosi a Billy)
Ehi, tu. Avvicinati!
Nome?*(Billy Budd avanza.)***BILLY**

Billy Budd, signore.

CLAGGART

Your name?

JONES

Arthur Jones.

CLAGGART

Your age?

JONES

Thirty-four.

CLAGGART

Your trade?

JONES

Weaver.

CLAGGART

Your home?

JONES

Spitalfields.

FIRST LIEUTENANT

Forepeak again, I think, Mr. Flint?

SAILING MASTER

Nothing special, but we must be content. Ah, it's wearisome! It's wearisome! Next man.

*(Jones is marched away.)***CLAGGART**Next man forward.
(He calls to Billy)
Now you. Come here!
Your name?*(Billy Budd comes forward.)***BILLY**

Billy Budd, sir.

CLAGGART

Età?

BILLY

Non so, signore.

CLAGGART

Non lo sai? Professione?

BILLY

Marinaio scelto.

CLAGGART

Sai leggere?

BILLY

No... ma so cantare!

CLAGGART

Lascia perdere il canto.

PRIMO TENENTE

Questo ha un'aria piú promettente.

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

La fortuna si è girata, finalmente!

PRIMO TENENTEQuesto ha un'aria piú promettente.
È rincuorante.**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE**

Ne avevamo davvero bisogno!

CLAGGART

Hai fiato e gambe buone?

BILLY

Oh sí, signore, sí davvero!

CLAGGART

Dov'è la tua casa?

BILLYNon ce l'ho. Dicono che sono un... che
sono un... un... un...**CLAGGART**

Your age?

BILLY

Don't know, sir.

CLAGGART

Don't know? Your trade?

BILLY

Able seaman.

CLAGGART

Can you read?

BILLY

No... but I can sing!

CLAGGART

Never mind the singing.

FIRST LIEUTENANT

This looks better.

SAILING MASTER

Better fortune at last!

FIRST LIEUTENANT

This looks better. It'll hearten us.

SAILING MASTER

And it's welcome!

CLAGGART

Sound in wind and limb?

BILLY

O yes, sir, yes indeed!

CLAGGART

Where's your home?

BILLYHaven't any. They say I was a... was a...
a... a...

PRIMO TENENTE

È balbuziente!

BILLY

... un...

PRIMO TENENTE e UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

È balbuziente!

BILLY

... un...

PRIMO TENENTE e UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Che peccato!

BILLY

... un...

PRIMO TENENTE e UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Buona recluta, a parte questo.

BILLY

... un... un...

UFFICIALE DI NAVIGAZIONEHanno sempre
... qualche difetto.**PRIMO TENENTE**Buona recluta, a parte questo...
Buona recluta...**BILLY**

... un...

PRIMO TENENTE

... comunque.

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Meglio di niente!

FIRST LIEUTENANT

He stammers!

BILLY

... a...

FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER

He stammers!

BILLY

... a...

FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER

That's a pity!

BILLY

... a...

FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER

Fine recruit otherwise...

BILLY

... a... a...

SAILING MASTERThere is...
... always some flaw in them.**FIRST LIEUTENANT**Fine recruit otherwise...
Fine recruit...**BILLY**

... a...

FIRST LIEUTENANT

... all the same.

SAILING MASTER

Always something!

BILLY

... un... trovatello!
Già, va e viene... così almeno mi dicono.
Non preoccupatevi. Un trovatello, ecco la parola. Un trovatello. Sono un trovatello. Abbandonato in una cesta legata alla porta di un brav'uomo, povero vecchio.

PRIMO TENENTE

(all'Ufficiale di Navigazione)
Bel ritrovamento.

BILLY

Certo, signore.

PRIMO TENENTE

Cosa ve ne pare, maestro d'armi?

CLAGGART

Una mosca bianca, signore. Una bellezza. Un gioiello. Una perla di grande valore.

PRIMO TENENTE

Ce ne vorrebbero molti altri come lui.

CLAGGART

Non ve ne sono molti come lui, signore. Ho visto molti uomini, ho trascorso molti anni al servizio del Re, ho navigato per molti mari. È un affare da re.

PRIMO TENENTE

Bene, dove lo destiniamo?

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Al parrochetto, direi.

PRIMO TENENTE

Gabbieri di parrochetto, potete andare e buona fortuna a voi. Badate a comportarvi bene e a obbedire.

BILLY

Grazie, signore. Gabbieri di parrochetto! Grazie!

BILLY

... a... foundling!
Ay, it comes and it goes... or so the chaps tell me. Don't you worry. Foundling, that's the word. Foundling. I'm a fou... ou - ou - ou - ounding. found in a basket tied to a good man's door, the poor old man.

FIRST LIEUTENANT

(to the Sailing Master)
A pretty good find.

BILLY

That's all right, sir.

FIRST LIEUTENANT

What d'you say, Master-at-arms?

CLAGGART

A find in a thousand, your honour. A beauty. A jewel. The pearl of great price.

FIRST LIEUTENANT

We need many more like him.

CLAGGART

Your honour, there are no more like him. I've seen many men, many years have I given to the King, sailed many seas. He is a King's bargain.

FIRST LIEUTENANT

Now where shall we place him?

SAILING MASTER

Foretop, I think.

FIRST LIEUTENANT

Foretopman, be off and good luck to you. Mind you behave yourself and do as you're told.

BILLY

Thank you, sir. Foretopman! Thank you!
(Exultant)

(esultando)

Billy Budd, re degli uccelli!
 Billy Budd, re dell'universo!
 Lassù in alto tra gli albatros, lassù
 sfidando le tempeste.
 Dominando il ponte, dominando le onde.
 Lavorando nella coffa con i miei
 compagni. Lavorando lassù nella coffa.
 Lavorando aiutandosi, lavorando affiatati;
 addio vita passata. Non ne voglio piú
 sapere.

(grida rivolto verso il mare)

Addio, vecchi compagni!
 Addio per sempre!
 Addio, «Diritti dell'Uomo».
 Addio, mia vecchia «Diritti dell'Uomo».
 ... Addio per sempre...

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE,
 PRIMO TENENTE**

e **RATCLIFFE** *(separatamente)*
 Cos'è, cos'è?...

VOCI DEI MARINAI

*(fuori scena, senza interruzione per tutto il
 breve episodio che segue)*
 Ah!...

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE,
 PRIMO TENENTE**

e **RATCLIFFE**
 ... Diritti dell'uomo? Diritti dell'uomo?

BILLY

... cara vecchia «Diritti dell'Uomo»!

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE, PRIMO
 TENENTE**

e **RATCLIFFE** *(separatamente)*
 Giú, signore! Come osate?
 Sgomberate i ponti! Sgomberate i ponti!

VOCI DEI MARINAI

(continuando fuori scena)
 Ah!...

Billy Budd, king of the birds!
 Billy Budd, king of the world!
 Up among the sea-hawks, up against the
 storms.
 Looking down on the deck, looking down on
 the waves.
 Working aloft with my mates.
 Working aloft in the foretop.
 Working and helping, working and sharing.
 Goodbye to the old life. Don't want it no
 more.

(He shouts seawards)

Farewell to you, old comrades!
 Farewell to you for ever!
 Farewell, «Rights o' Man».
 Farewell, old «Rights o' Man».
 ... Farewell to you for ever...

**SAILING MASTER, FIRST LIEUTENANT,
 RATCLIFFE**

(severally)
 What's that? What's that?...

SAILORS' VOICES

*(Off stage, continuing through the
 following brief passage)*
 Ah!...

**SAILING MASTER, FIRST LIEUTENANT,
 RATCLIFFE**

... Rights o' man? Rights o'man?

BILLY

... old «Rights o' Man»!

**SAILING MASTER, FIRST LIEUTENANT,
 RATCLIFFE**

(severally)
 Down, sir! How dare you!
 Clear the decks! Clear the decks!

SAILORS' VOICES

(still continuing off-stage)
 Ah!...

CLAGGART

Sgomberate i ponti!

(Tutti i marinai lasciano il ponte.)

PRIMO TENENTE

Pericoloso! «I diritti dell'uomo», niente meno!

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

C'è sempre qualcosa, sempre qualche difetto.

(L'Ufficiale di Navigazione esce.)

RATCLIFFE

Un ragazzo in gamba, ma bisognerà tenerlo d'occhio.

(Ratcliffe esce.)

PRIMO TENENTE

Maestro d'armi, date istruzioni alla vostra polizia. Avete sentito cosa ha appena gridato.

(Il Primo Tenente esce.)

CLAGGART

Ho sentito, signore.

Ho sentito, signore! Sì, ho sentito. Cosa credono, che sia sordo? Sono forse nato ieri? Non ho mai studiato gli uomini e le loro debolezze?

Non ho forse fatto il mio apprendistato in questo mondo odioso e su questa nave, questa maledetta nave? E quelli, oh che imbecilli! Questi ufficiali!... non sono che polvere al vento, ecco cosa sono.

Squeak! Squeak!

(Squeak spunta improvvisamente sul ponte di coperta.)

SQUEAK

Agli ordini, signore, agli ordini!

CLAGGART

Clear the decks!

(The deck is cleared of sailors.)

FIRST LIEUTENANT

Dangerous! «The rights of man» indeed!

SAILING MASTER

Always something, always some defect.

(Exit Sailing Master.)

RATCLIFFE

Fine young chap, but we must keep a watch.

(Exit Ratcliffe.)

FIRST LIEUTENANT

Master-at-arms, instruct your police. You heard what he called out.

(The First Lieutenant goes out.)

CLAGGART

I heard, your honour.

I heard, your honour! Yes, I heard. Do they think I'm deaf? Was I born yesterday?

Have I never studied men and man's weaknesses?

Have I not apprenticed myself to this hateful world, to this ship, accursed ship?

And oh, the fools! These officers!... they are naught but dust in the wind.

Squeak! Squeak!

(Squeak pops on to the main-deck.)

SQUEAK

Yessir, yessir!

CLAGGART

Tieni d'occhio quel tizio.

SQUEAK

Signorsí! Quello brontolone.

CLAGGART (*voltandogli le spalle*)

Lasciami finire, lasciami finire. I brontoloni non sono pericolosi.

SQUEAK

No, signore.

CLAGGART

Tieni d'occhio quel ragazzotto, quello balzubiente... Billy Budd.

SQUEAK

Signorsí, signorsí!

CLAGGART (*minaccioso*)

«Signorsí, signorsí». E come? Tu non ci hai pensato... non ci hai pensato... tu non pensi, non sai pensare. Ora, ascoltami! Va' a fargli i tuoi soliti scherzetti, a questo Budd... aggroviglia la sua amaca, metti all'aria la sua sacca, rovesciagli il grog, fa' schizzare la sua zuppa, strisciagli attorno. E se avesse qualcosa che ti tenta... da parte mia non avrai guai.

SQUEAK

Grazie, signore, grazie. Grandioso!

CLAGGART (*in tono malevolo*)

Fa' attenzione al suo temperamento. Fa' attenzione a quei pugni. Scherzerai con il fuoco, Squeak, con il fuoco...

SQUEAK

Oh, oddio! Oddio!

CLAGGART

Se ti prende ti uccide. Vattene!

CLAGGART

Keep an eye on that man.

SQUEAK

Yessir! The one who grumbles.

CLAGGART (*rounding on him*)

Let me finish, let me finish. Grumblers aren't dangerous.

SQUEAK

No, sir.

CLAGGART

Keep an eye on the big lad with the stammer – Billy Budd.

SQUEAK

Yessir, yessir!

CLAGGART (*bullying*)

«Yessir, yessir». And how? You hadn't thought, you hadn't thought – you wouldn't think, you can't think. Now listen! Go and play all your little tricks on this Budd – tangle up his hammock, mess his kit, spill his grog, splash his soup, sneak about him. And if you see anything of his you fancy – I'll make no trouble.

SQUEAK

Thank you, sir, thank you. Grand!

CLAGGART (*malevolent*)

Look out for his temper. Look out for those fists. You're playing with fire, Squeak, with fire...

SQUEAK

Oh, dear! Oh, dear!

CLAGGART

He'll kill you if he catches you. Be off!

(Squeak si allontana, lasciando Claggart da solo.)

Sì vattene! che il diavolo ti porti! Oh, che nave!

Un lurido lavoro dopo l'altro.

(Un marinaio, l'amico del Novizio, entra e saluta.)

Che c'è ancora?

MARINAIO *(l'amico del Novizio)*

Le frustate, signore. I vostri ordini sono stati eseguiti e le ordinanze del Re osservate alla lettera. Ma il colpevole le ha sopportate piuttosto male. È solo un ragazzo, e non riesce a camminare.

CLAGGART

Che strisci allora.

(Claggart si allontana lungo il ponte. Il Novizio entra, quasi sorretto da un gruppetto di marinai. Il suo amico gli va incontro per aiutarlo.)

AMICO DEL NOVIZIO

Dài vieni piccolo, vieni!

NOVIZIO

Sono finito, sono finito!

MARINAI

Sì, perduto per sempre nell'oceano sconfinato.

AMICO DEL NOVIZIO

Il dolore passerà presto, il dolore passerà presto...

NOVIZIO *(ripetutamente)*

L'onta non passerà, l'onta non passerà mai, mai!

AMICO DEL NOVIZIO

... Passerà presto, passerà presto!

(Squeak goes, leaving Claggart alone.)

Yes, be off! and be damned! Oh, what a ship! One piece of dirt after another.

(A Sailor, the Novice's friend, enters and salutes.)

What now?

NOVICE'S FRIEND

The flogging, sir. All duly over and King's Regulations observed. But the offender took it badly. Hes only a boy, and he cannot walk.

CLAGGART

Let him crawl.

(Claggart goes out along the deck. The Novice comes in half-supported by a small group of Sailors. His Friend goes forward to help him.)

NOVICE'S FRIEND

Come along, kid! Come along!

NOVICE

I'm done for, I'm done for!

SAILORS

Yes, lost for ever on the endless sea.

NOVICE'S FRIEND

The pain'll soon pass...

NOVICE *(repetitiously)*

The shame'll never pass, the shame'll never, never, never pass!

NOVICE'S FRIEND

... soon pass, soon pass!

MARINAI

Eh sí, perduto per sempre nell'oceano sconfinato.

AMICO DEL NOVIZIO

Le tue ferite guariranno, ragazzo!

NOVIZIO

Ma ho il cuore spezzato...
... il mio cuore è spezzato.

AMICO DEL NOVIZIO

Le tue ferite guariranno, guariranno, amico.

MARINAI

Eh sí, ha il cuore spezzato; noi tutti siamo a pezzi!

AMICO DEL NOVIZIO

Mi prenderò cura di te.

NOVIZIO

Mi hanno fatto prigioniero, non ho piú una casa...
... Mi hanno fatto prigioniero, non ho piú una casa!

AMICO DEL NOVIZIO

Mi prenderò cura di te.

MARINAI

Eh sí... non ha piú una casa. Ci hanno fatti prigionieri...
... ci hanno fatti prigionieri! Tutti!

NOVIZIO

Siamo perduti...
... per sempre nell'oceano sconfinato.

MARINAI

Siamo perduti per sempre, siamo perduti...

AMICO DEL NOVIZIO

Siamo tutti perduti, ecc.

SAILORS

Ay, he's lost for ever on the endless sea.

NOVICE'S FRIEND

Your bruises'll heal up, kid!

NOVICE

But my heart's broken...
... my heart's broken.

NOVICE'S FRIEND

Your bruises'll heal up, will heal up, kid.

SAILORS

Ay, he's heart-broken; we're all broken!

NOVICE'S FRIEND

I'll look after you.

NOVICE

They've caught me, my home's gone...
... They've caught me, my home's gone!

NOVICE'S FRIEND

I'll look after you.

SAILORS

Ay... his home's gone. They've caught us...
... they've caught all of us, all of us!

NOVICE

We're lost...
... for ever on the endless sea.

SAILORS

We're lost for ever, we're lost...

NOVICE'S FRIEND

We're all of us lost on the sea.

MARINAI

... per sempre, tutti perduti, ecc.
(*e continuando nello stesso modo*)

NOVIZIO

Siamo tutti perduti, ecc.

AMICO DEL NOVIZIO

(*si allontana sorreggendo il Novizio con l'aiuto degli altri marinai*)

Dài vieni, piccolo, vieni, piccolo!

NOVIZIO (*mentre si allontana*)

Sono finito, finito!

(*Billy e un vecchio marinaio di nome Dansker escono prontamente dall'ombra.*)

BILLY

Cristo! Povero ragazzo, povero scricciolo!

DANSKER

Mai visto sangue, Baby! Mai visto...
sangue, Baby?

BILLY

È la prima volta che lo vedo sgorgare...
... senza una ragione.

(*Red Whiskers e Donald seguono Billy e Dansker.*)

RED WHISKERS

Protesto! Che provino a farlo a me!

DONALD

Lo faranno, ragazzo mio, stai tranquillo.
Paffete!

RED WHISKERS

Sono un onesto commerciante io.

DONALD

Paffete! Paffete! Paffete!

SAILORS

... for ever, all of us lost.
(*And so on in the same strain*)

NOVICE

We're all of us lost, etc.

NOVICE'S FRIEND

(*as he and the sailors help Novice away*)
Come along, kid, come along, kid!

NOVICE (*as he goes*)

I'm done for, I'm done for!

(*Billy and Dansker, an old seaman, come quickly out of the shadows.*)

BILLY

Christ! The poor chap, the poor little runt!

DANSKER

Never seen blood, Baby! Never seen...
... blood, Baby?

BILLY

I've never seen it shed...
... for no reason.

(*Red Whiskers and Donald follow Billy and Dansker.*)

RED WHISKERS

I protest! Let them try it on me!

DONALD

They will chum, be sure. Wallop!

RED WHISKERS

I'm a respectable tradesman.

DONALD

Wallop! Wallop, wallop!

RED WHISKERS

Non oseranno!

DANSKER e DONALD (*separatamente*)
Solo venti. Cinquanta... perfino cento. Fa male!

BILLY e RED WHISKERS

Non farò nulla di male, non sarò mai punito.

DONALD

Vedrai, Whiskers.

DANSKER

Vedrai, Baby.

BILLY

No, niente affatto e, se non vi dispiace, io non mi chiamo Baby.

RED WHISKERS

No, niente affatto e, se non vi dispiace, io non mi chiamo Whiskers.

DANSKER e DONALD

Qualcosa in contrario?

BILLY

No.

RED WHISKERS

Sì.

DANSKER e DONALD

Qualcosa in contrario?

(ripetendolo svariate volte con toni diversi)

DONALD

Whiskers! Tirategli i suoi dannati baffoni! ecc.

BILLY

Io, un baby? Ecco un nome per me.

RED WHISKERS

They dursn't!

DANSKER, DONALD (*severally*)

Only twenty. Fifty... hundred sometimes. Hurts!

BILLY, RED WHISKERS

I'll give no offence, I'll get no punishment.

DONALD

You'll see, Whiskers.

DANSKER

You'll see, Baby.

BILLY

No, I won't, and my name ain't Baby, asking your pardon.

RED WHISKERS

No, I won't, and my name ain't Whiskers, asking your pardon.

DANSKER, DONALD

Object to it?

BILLY

Nay.

RED WHISKERS

Yes.

DANSKER, DONALD

Object?

(repeating variously over and over)

DONALD

Whiskers! Pull his bloody whiskers! etc.

BILLY

Me a baby? There's a name for me. Call me

Chiamami come ti pare, vecchio mio. Per me fa lo stesso, ecc.

DANSKER

Che ne dici di Bellezza? Non è male, bellezza, ecc.

RED WHISKERS

Oh, oh, lasciami in pace! non mi lascio maltrattare; ho un nome e lo difendo, ecc.

(Si fermano per riprendere fiato, poi un'ultima volta.)

DONALD

Tirategli...

... i suoi dannati baffoni, i baffoni.

RED WHISKERS

Ho un nome io, ho un nome...

DANSKER

Non è male...

... Bellezza...

(Si sentono dei fischi fuori scena. Claggart entra accompagnato dai due Ufficiali, dal Nostromo e da alcuni marinai del nuovo turno di guardia.)

DONALD

Ssh! Se vuoi evitare le punizioni, ti conviene stare attento a quello. Si chiama Jemmy Legs.

DANSKER

Billy, fa' attenzione. Stai lontano dal Maestro d'Armi.

DONALD

Sentito? Il Capitano ci passa in rivista...

RED WHISKERS

Che tipo è il capitano? Chi è?

what you like, chum! I don't mind, etc.

DANSKER

Object to Beauty? Not a bad word, beauty, etc.

RED WHISKERS

Oh! Oh! Lemme go! I won't be pulled around; and I won't be called out of my name, etc.

(They pause for breath, then finally.)

DONALD

Pull his...

... bloody whiskers, whiskers.

RED WHISKERS

I won't be called, I won't be called...

DANSKER

Not a bad name...

... Beauty...

(Whistles are heard off. Claggart enters with the two Mates and Bosun and some sailors belonging to the new watch.)

DONALD

Sh! That's the one to study if you want to dodge punishment. That's Jemmy Legs.

DANSKER

Billy, be warned. Keep clear the Master of Arms.

DONALD

Here that? Captain's muster...

RED WHISKERS

What like's the captain? Who is he?

DONALD

Noi lo chiamiamo Starry Vere. Starry Vere!

CLAGGART

Avanti!... Vale per tutti... In riga! Subito!

PRIMO UFFICIALE

Avanti!

NOSTROMO

In riga! Subito!

PRIMO UFFICIALE

In riga...!

SECONDO UFFICIALE

In riga...!

CLAGGART

Gabbie di parrochetto!

BILLY

Dice a me, signore?

CLAGGART

Questo è un uomo di guerra. Caccia via quel bel fazzolettino!

BILLY

Molto bene, Signore!

CLAGGART

E... occhio alla tua divisa. Sii orgoglioso di te stesso, bellezza! Ti farà bene. E adesso, in riga!...

MARINAI (*Sul ponte di coperta*)

Il Capitano passa in rivista ... Battaglia in vista. Ci stiamo avvicinando ai Francesi...

Un doppio ponce o una frustata!

Sì! Per gli ufficiali!

Ordine!

Per riunire la flotta. No, siamo in ricognizione.

Arriva. Starry Vere!

DONALD

Starry Vere we call him. Starry Vere!

CLAGGART

Come on!... All of you... Fall in at once!

FIRST MATE

Come on!

BOSUN

Fall in at once!...

FIRST MATE

Fall in...!

SECOND MATE

Fall in...!

CLAGGART

Foretopman!

BILLY

Me, sir?

CLAGGART

This is a man o' war. Take off that fancy neckerchief!

BILLY

Very good, sir!

CLAGGART

And... Look after your dress. Take pride in yourself, Beauty! And you'll come to no harm. Now fall in!...

SAILORS (*Main Deck*)

Captain's muster... Storms ahead. Getting near the Frenchies...

Double grog or a flogging!

Yes! For the officers!

Orders!

To rejoin the fleet. Nay, we're scouting.

Here he comes. Starry Vere!

BILLY

O, Dio lo benedica!

MARINAI

Vere!... Vere!....

VERE

Ufficiali... e uomini dell'*Indomitable*, Salute a voi!

MARINAI

Vere! Dio ti benedica, Starry Vere... Starry Vere!

VERE

Ufficiali e uomini dell'equipaggio, la Francia è vicina. Navighiamo in acque nemiche verso una spiaggia nemica. Entreremo in azione da soli. Andremo incontro al pericolo da soli. Andremo incontro alla verità... Marinai Britannici...

MARINAI

Siamo conte, non abbiamo paura... Starry Vere!

VERE

Mi rivolgo a tutti. Veterani e novizi, marinai e fucilieri, ufficiali e mozzi, ci dividiamo un compito comune, combattiamo un solo nemico. E io sono con voi!

MARINAI

Faremo del nostro meglio per noi stessi, per te. Siamo con te, Vere!

VERE

Sono io ad essere con voi! Con voi! I Francesi sono nemici pericolosi e pessimi padroni. Vogliono schiavizzare il mondo. Hanno conquistato i loro vicini e ucciso il loro re. Ma noi combatteremo, combatteremo fino alla fine...! Non ci fermeremo! La morte piuttosto che arrendersi! A picco,... a picco... con loro!

BILLY

O, God bless him!

SAILORS (Main Deck)

Vere!... Vere!....

VERE

Officers... and men of th *Indomitable*, I greet... you!

SAILORS

Vere! Bless you, Starry Vere... Starry Vere!

VERE

Officers and men, we are nearing France. We sail in hostile waters towards a hostile shore. We sail into action alone. We meet our danger alone, And we'll mett 'em like true... British seamen...

SAILORS (Main Deck)

We're... with you, we don't fear... Starry Vere!

VERE

I speak to all. Veteran and novice, sailor and marine, officer and man, we share a commn duty, we fight a common foe. And I'm with you!

SAILORS

You'll do your best for us, and we'll do our best for you. We're with you. Vere!

VERE

I'm with you, with you. The French are bold enemies and bad masters. They want all the world to be slaves. They have enslaved their neighbours and killed their king. But we'll fight, we'll fight'em to a finish... we'll take no quarter! Death rather than surrender! Down,... down... with them!

MARINAI

A picco,... a picco... con i Francesi! Morte, vittoria o morte!

VERE

Ayh!... Morte o vittoria! Aspettatevi di entrare in azione ad ogni istante. Aguzzate la vista. Dormite con gli occhi aperti. Sentite il tamburo che incalza, e poi la caccia, la lotta per la libertà. Distruggiamo gli stranieri che ci vogliono ridurre a schiavi. Distruggiamo i Francesi!

BILLY

Io ti seguirò, lo... ti servirò, sono vostro, morirò per voi! Vi seguirò, vi servirò, sono vostro, morirò per voi! Starry Vere! Starry Vere!

MARINAI

Lunga vita al nostro capitano! Lunga vita al nostro capitano! Ecco la nostra marina...! Ecco la nostra marina...! Noi siamo per il re! Lunga vita al nostro sovrano! Vittoria o morte! Dio benedica la nostra impresa! Dio benedica la nostra impresa! Combatteremo per te! Siamo orgogliosi di servirti! Moriremo per te! Siamo orgogliosi di servirti! Starry Vere! Starry Vere!

BILLY

Io ti seguirò, ti servirò, Starry Vere! Io ti servirò, morirò per te.

MARINAI

Siamo orgogliosi di servirti Vere! Starry Vere! Starry Vere! Starry Vere!

SAILORS

Down,... down... with the Frenchies! Death, death or Victory!

VERE

Ay!... Death, death or victory! Expect action at any time. Double vigilance on watch. Sleep with your eyes open. Listen for the drum benting to quartes and then the chase, then the fight for freedom. Then destroy the foreigners who threaten us with slavery. Then destroy the French!

BILLY

I'll follw you, I'll... serve you, I'm yours, I'll die for you! I'll follw you, I'll serve you, I'm yours, I'll die for you! Starry Vere! Starry Vere!

SAILORS

Long live our Captain! Long live our Captain! Here's to our Navy!... Here's to our Navy!... We're are for the King! Long live our Sovereign! It's death or Victory! God bless our enterpries! God bless our enterprises! We'll figth for you! We'er proud to serve you! We'll die for you! We're proud to serve you! Starry Vere! Starry Vere!

BILLY

I'll follow you, I'll serve you, Starry Vere! I'll serve you, I'll die for you.

SAILORS

We're proud to serve you Vere! Starry Vere! Starry Vere! Starry Vere!

ATTO SECONDO

SCENA I

La cabina del Capitano Vere. È sera, una settimana dopo. Vere sta leggendo seduto.

VERE

Mozzo!
(Entra il mozzo.)

VERE

I miei complimenti al Signor Redburn e al Signor Flint, accetteranno di bere un bicchiere di vino insieme a me?
(Il mozzo esce. Vere si rimette a leggere.)
(Posa il libro.)
Plutarco... i Greci e i Romani... i nostri guai sono uguali ai loro. Possano le nostre virtù uguagliare le loro, e il loro coraggio! Mio Dio, illuminami, illuminami per guidarci, per guidarci tutti!

(Il mozzo apre la porta, entrano il Primo Tenente e l'Ufficiale di Navigazione.)

MOZZO

Il signor Redburn e il signor Flint.
(Il mozzo posa una bottiglia e dei bicchieri sul tavolo, poi esce.)

VERE

Signori, sono felice di vedervi.
Accomodatevi.
(Si siedono.)
Signori, al Re!

PRIMO TENENTE e UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Al Re!

TUTTI *(separatamente)*
Che Dio lo benedica!
(Bevono.)

ACT II

SCENA I

Captain Vere's cabin. Evening, a week later. Vere is sitting reading.

VERE

Boy!
(The Boy enters.)

VERE

My compliments to Mr. Redburn and Mr. Flint, and will they take a glass of wine with me?
(The Boy goes out. Vere resumes his reading.)
(He lays down the book.)
Plutarch... the Greeks and the Romans... their troubles and ours are the same. May their virtues be ours, and their courage! O God, grant me light, light to guide us, to guide us all!

(The Boy opens the door to admit the First Lieutenant and the Sailing Master.)

BOY

Mr. Redburn and Mr. Flint, sir.
(The Boy sets a bottle and glasses on the table and goes out.)

VERE

Gentlemen, I am glad to see you. Be seated.
(They sit.)
Gentlemen, the King!

FIRST LIEUTENANT AND SAILING MASTER

The King!

ALL *(severally)*
God bless him!
(They drink.)

VERE

Ebbene, amici miei, eccoci qui... non molto lontano da Finisterre... presto saremo in acque nemiche. Da un momento all'altro potrebbe avere inizio un'azione.

PRIMO TENENTE

E ne saremo contenti, Capitano, molto contenti!

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

In qualsiasi momento, Capitano, possiamo avvistare una nave francese e darle la caccia. Perché non v'è alcun dubbio che ci mostrerà la poppa.

VERE

Avete ragione, Signor Flint, alla nostra vista fuggirà.
Ci attendono tempi difficili, ma alla fine la vittoria sarà nostra.

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Sì, il combattimento non si farà attendere.

PRIMO TENENTE

Voglia il cielo che li attacchiamo presto.

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Tutto l'equipaggio...
... desidera che abbia inizio.

PRIMO TENENTE

Sarà un piacere infliggere un duro colpo ai francesi.

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Non mi piacciono i francesi. Non mi piacciono i loro modi alla francese.

PRIMO TENENTE

Non mi piacciono i francesi. I loro principi non fanno per noi, e neppure le loro idee.

VERE

Well, my friends, here we are... nearing Finisterre... approaching enemy waters. We may be in action at any time.

FIRST LIEUTENANT

Glad when we are, sir, very glad!

SAILING MASTER

Any moment now, sir, we may sight a French sail and chase her. For show her heels whe will to a certainty.

VERE

You are right, Mr. Flint, she'll fly from us. We've hard times before us, but there'll be victory in the end.

SAILING MASTER

Yes, action's coming.

FIRST LIEUTENANT

May we soon be at'em.

SAILING MASTER

The whole ship's...
... wanting it to start.

FIRST LIEUTENANT

Glad for a crack at the French.

SAILING MASTER

Don't like the French. Don't like their frenchified ways.

FIRST LIEUTENANT

Don't like the French. Their notions don't suit us, nor their ideas.

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Non mi piacciono i francesi. Non mi piacciono le loro reverenze e il loro servilismo.

PRIMO TENENTE

Non mi piacciono i loro modi saltellanti.

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Non mi piacciono i francesi.

PRIMO TENENTE

Non mi piace la loro parlata.

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE e PRIMO TENENTE

Quei dannati Messeri!

PRIMO TENENTE

L'Inghilterra sí che fa per me.

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

L'Inghilterra fa per me.

PRIMO TENENTE

Robusta stazza inglese!

PRIMO TENENTE e UFFICIALE DI NAVIGAZIONE *(separatamente)*

L'Inghilterra sí che fa per me!

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Casa e Bellezza!

PRIMO TENENTE e UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Non mi piacciono i francesi!
Non mi piacciono i loro modi alla francese, ecc.
Quei dannati messeri!

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Chiedo scusa, signore. Non dovremmo esprimerci così.

SAILING MASTER

Don't like the French. Don't like their bowing and scraping.

FIRST LIEUTENANT

Don't like their hoppity-skippety ways.

SAILING MASTER

Don't like the French.

FIRST LIEUTENANT

Don't like their lingo.

SAILING MASTER, FIRST LIEUTENANT

Those dammed mounseers!

FIRST LIEUTENANT

England for me.

SAILING MASTER

England for me.

FIRST LIEUTENANT

British brawn and beef.

FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER *(severally)*

England for me!

SAILING MASTER

Home and Beauty!

FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER

Don't like the French!
Don't like their frenchified, etc.
Those damned mounseers!

SAILING MASTER

Beg pardon, sir. We ought to express ouslves differently.

VERE

No, signori, no, no! La penso anch'io come voi. Riempite i vostri bicchieri. Un altro brindisi. Ai francesi!

PRIMO TENENTE e UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Ai francesi!

TUTTI (*separatamente*)

Abbasso i francesi!
(*Bevono.*)

PRIMO TENENTE

Corriamo il pericolo che le idee francesi si diffondano qui da noi, signore?

VERE

Un grande pericolo, un grande pericolo. C'è una parola che non osiamo quasi mai pronunciare e che tuttavia a volte dobbiamo dire. Ammutinamento.

PRIMO TENENTE e UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

(*separatamente*)
Ammutinamento.

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

«Spithead», «Nore», la repubblica galleggiante.

PRIMO TENENTE

Oh, il «Nore»! Quale onta! quale onta! Ricordo bene. Io ero là, quei giorni sono impressi nella mia mente. Ho visto con i miei occhi il disonore e la sofferenza. Ho visto con i miei occhi la malvagità, la malvagità e la meritata punizione. Oh Dio preservaci dal «Nore»!

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Il «Nore»!

VERE

No, gentlemen, no, no! I feel as you do. Fill your glasses. Another toast. The French!

FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER

The French!

ALL (*severally*)

Down with them!
(*They drink.*)

FIRST LIEUTENANT

Any danger of French notions spreading this side, sir?

VERE

Great danger, great danger. There is a word which we scarcely dare speak, yet at moments it has to be spoken. Mutiny.

FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER

(*severally*)
Mutiny.

SAILING MASTER

«Spithead», the «Nore», the floating republic.

FIRST LIEUTENANT

Oh, the «Nore»! The shame of it! The shame! I remember. I served there, those days are clear in my mind. I saw the disgrace and the sorrow. I saw wickedness, saw wickedness and its merited punishment. O God preserve us from the «Nore»!

SAILING MASTER

The «Nore»!

PRIMO TENENTE e UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

La repubblica galleggiante!

VERE

Sì, sullo Spithead i marinai avevano forse qualche ragione, ma sul «Nore»... cosa abbiamo veduto là? La rivoluzione, la sedizione, i Giacobini, l'infame spirito della Francia... di quella Francia che ha ucciso il suo Re e rinnegato il suo Dio, di quel tiranno che veste i panni della libertà, di quella Francia che finge di amare l'umanità e che è in guerra con il mondo intero, quella Francia da sempre nemica della giustizia. Ecco cos'era il «Nore». Sì, dobbiamo essere vigili, dobbiamo stare in guardia.

PRIMO TENENTE

Lo saremo, signore. Claggart conosce bene il suo mestiere.

VERE

È un vero Argo, non c'è dubbio.

PRIMO TENENTE e UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Dicevate, signore?

VERE

Ha cento occhi.

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Abbiamo proprio bisogno di uno come lui per quel giovanotto che ha gridato «Diritti dell'uomo».

PRIMO TENENTE

Sì... «Diritti dell'uomo».

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Pericoloso, quello!

FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER

The floating republic!

VERE

Ay, at «Spithead» the men may have had their grievances, but the «Nore»... what had we there? Revolution, sedition, the Jacobins, the infamous spirit of France... France who has killed her king and denied her God, France the tyrant who wears the cap of liberty, France who pretends to love mankind and is at war with the world, France the eternal enemy of righteousness. That was the «Nore». Ay, we must be vigilant. We must be on our guard.

FIRST LIEUTENANT

We are, sir. Claggart is an able one.

VERE

He is indeed a veritable Argus.

FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER

Beg pardon, sir?

VERE

He has a hundred eyes.

SAILING MASTER

Need of him with that young chap who shouted out «Rights o' man».

FIRST LIEUTENANT

Yes... «Rights o' man».

SAILING MASTER

Dangerous one!

PRIMO TENENTE

Va tenuto d'occhio.

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Dobbiamo essere vigili.

PRIMO TENENTE e UFFICIALE DI NAVIGAZIONE *(separatamente)*

I diritti dell'uomo, niente meno!

VERE

Oh, non è nulla. Ho osservato il ragazzo in questione...
(Un canto di marinai sale da sottocoperta.)
Budd, Billy Budd, gabbiere di parrochetto.

MARINAI *(fuori scena)*

Ah...

VERE

Non è nulla... non è nulla. Non sono che gli ardori della giovinezza. Non lasciamoci inquietare da questo. Non vi è alcun pericolo, signori.

MARINAI

Ah...

SECONDO SOLISTA *(basso)*

Soffia, vento!

VERE

Sentite!

MARINAI SOLISTI *(separatamente)*

Soffia, vento!

VERE

Dove c'è allegria non può esservi nulla di malvagio.

MARINAI

Ah!...

FIRST LIEUTENANT

He needs watching.

SAILING MASTER

We must be vigilant.

FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER *(severally)*

The rights o' man, indeed!

VERE

Oh, that's nothing. I've noted the fellow in question...
(The sound of a shanty is heard from below decks.)
... Budd, Billy Budd, foretopman.

SAILORS *(off)*

Ah...

VERE

Nothing... nothing. Just youthful high...
... spirits. Don't let that worry us.
No danger there, gentlemen.

SAILORS

Ah...

SECOND SOLOIST *(bass)*

Blow her away!

VERE

Listen!

SAILOR SOLOISTS *(severally)*

Blow her away!

VERE

Where there is happiness there cannot be harm.

SAILORS

Ah!...

SECONDO SOLISTA

Soffia, vento, soffia, soffia vento verso Hilo!

VERE

Dobbiamo loro...

...molta gratitudine... alcuni strappati dalle loro case.

PRIMO GRUPPO DI MARINAI

Hilo, Hilo, Hilo...

SECONDO GRUPPO DI MARINAI

Ah!...

PRIMO TENENTE e UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

A maggior ragione dovremmo tenerli d'occhio.

SECONDO SOLISTA

Hilo, Hilo!

MARINAI

Ah!...

SECONDO SOLISTA

Hilo!

MARINAI

Ah!...

(Bussano alla porta. Entra il Tenente Ratcliffe.)

RATCLIFFE

Terra a babordo, signore. Capo Finisterre. Acque nemiche!

(Si alzano tutti.)

VERE

Desiderate senza dubbio ritirarvi, signori. Saremo tutti molto occupati tra poco. Buonanotte, amici miei.

SECOND SOLOIST

Blow her away, blow, blow her to Hilo!

VERE

We owe so...

... much to them... some torn from their homes.

FIRST SAILORS

Hilo, Hilo, Hilo...

SECOND SAILORS

Ah!...

FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER

More reason we should watch them.

SECOND SOLOIST

Hilo! Hilo!

SAILORS

Ah!...

SECOND SOLOIST

Hilo!

SAILORS

Ah!...

(There is a knock at the door. Lieutenant Ratcliffe enters.)

RATCLIFFE

Land on the port bow, sir. Cape Finisterre. Enemy waters!

(All rise.)

VERE

Gentlemen, you'll be wanting to leave me. Work for us all before long. Good night, my friends.

UFFICIALI (*separatamente*)
Buonanotte, Capitano.

(Gli Ufficiali escono. Vere torna a sedersi e riprende il suo libro.)

VERE (*leggendo*)
«Nella battaglia di Salamina...
... gli Ateniesi, con un numero di uomini largamente inferiore, contro le forze di Serse... Gli Ateniesi...»

MARINAI (*cantando fuori scena*)
Soffia, vento! Soffia, vento!
(Il Capitano Vere posa il suo libro e ascolta l'equipaggio che canta sottocoperta.)
Soffia, vento! Soffia vento verso Hilo, Riley! ecc.
Soffia vento verso Hilo, Hilo, Hilo...
(Le voci si affievoliscono fino a diventare impercettibili.)

SCENA II

Il ponte dove dormono i marinai e dove si vedono le postazioni allineate dei cannoni; in ognuno di questi recessi un gruppo di marinai sistema il proprio bagaglio e vi sospende la propria amaca. La stessa sera. (La guardia sottocoperta sta concludendo un canto. Billy, Donald, Red Whiskers e Dansker sono nella postazione del cannone in primo piano.)

TUTTI

(separatamente, con molte ripetizioni e sovrapponendo le frasi)
Soffia, vento. Soffia vento verso Hilo, Riley. Di' loro addio, il viaggio è ancora lungo!
Soffia, vento.

DONALD

(energicamente, mentre il canto sottocoperta va finendo)
Qui, ragazzi! Qui!

OFFICERS (*severally*)
Good night, sir.

(The Officers go out. Vere sits again and takes up his book.)

VERE (*reading*)
«At the battle of Salamis...
... the Athenians, with vastly inferior numbers, against the power of Xerxes... The Athenians...»

SAILORS (*off-stage singing*)
Blow her away! Blow her away!
(Captain Vere lays aside his book and listens to the crew singing below decks.)
Blow, blow her to Hilo, Riley! etc.
Blow her to Hilo, Hilo, Hilo...
(The voices die away to inaudibility.)

SCENE II

The berth-deck, showing a vista of gun-bays, in each of which a group of seamen stores its kitbags and slings its hammocks. The same evening.
(The watch below is ending a shanty. Billy, Donald, Red Whiskers and Dansker are in the nearest gun-bay.)

ALL

(variously, with a great deal of repetition and overlapping of phrase)
Blow her away. Blow her to Hilo, Riley. Say farewell, we've a long way to go!
Blow her away.

DONALD

(briskly, as the shanty slowly dies out)
Here lads! Here!

MARINAI

Hilo, Riley!

DONALD

Venite qui! Ve la ricordate questa?

Verso Samoa veleggiamo
da Genova passiamo,
sul Shenandoah navighiamo
su con le vele e salpiamo
(con i marinai)

su con le vele e salpiamo.
(solo)

Verso Samoa veleggiamo
su con le vele e salpiamo!

RED WHISKERS

Verso Malta rimorchiamo
Gibilterra e la sua rocca
con una fune la tiriamo
e Davy Jones nascosto laggiù
preghiamo il Diavolo di laggiù.
(con i marinai)
preghiamo il Diavolo di laggiù.

MARINAI

Davy Jones nascosto laggiù!

RED WHISKERS

Verso Malta rimorchiamo
con Davy Jones nascosto laggiù!

BILLY

In viaggio verso Savannah,
oh, canta Polly Anna,
mia amata Susannah,
uccellino che vola alto nel ciel.
(con i marinai)

Non è che un uccellino nel ciel
(assolo)

Oh, Anna Susannah!
ti troverò un letto, la la la.

DONALD

Verso Nantucket si va,

SAILORS

Hilo, Riley!

DONALD

Come here! Remember this one?

We're off to Samoa
By way of Genova,
Roll on Shenandoah
And up with the line and away
(with Sailors)

Up with the line and away.
(solo)

We're off to Samoa
and up with the line and away!

RED WHISKERS

We're towing to Malta
The rock of Gibraltar
With only a halter
And Davy Jones lying below,
So pray to the devil below.
(with Sailors)
pray to the Devil below.

SAILORS

Davy Jones lying below!

RED WHISKERS

We're towing to Malta,
with Davy Jones lying below!

BILLY

We're off to Savannah,
O sing Polly Anna,
My lovely Susannah,
A bird flying high in the sky.
(with Sailors)

She's only a bird in the sky.
(solo)

Oh, Anna Susannah!
I'll find you a bed by and by.

DONALD

We're off to Nantucket,

un calcio al secchio si dà,
 si butta e si imbratta,
 uno sguardo da cerbiatta.
(con i marinai)
 uno sguardo da cerbiatta.

RED WHISKERS

Lungo i mari corriamo,
 i flutti cavalchiamo.
 Oh, una pozione beviamo
 niente pesci in fondo al mare per me!
(con i marinai)
 niente pesci in fondo al mare per me,
 pesci in fondo al mare per me!

BILLY

Salpiam verso Bermuda,
 il sultano di Judah
 può mangiare un barracuda,
 con i vermi e tutto il resto,
(con i marinai, ciascuno a suo modo)
 con i vermi e tutto il resto, ecc.

DONALD

Ancorati al largo di Scilly,
 mia zia senza tanti cavilli,
 strizzava l'occhio a Billy,
 farà di Billy un gustoso arrosto.

RED WHISKERS, BILLY, DONALD e MARINAI

(ripetendo le parole più volte)
 Farà di Billy un gustoso arrosto
 per quanto sia bello e tosto
 la zietta di lui farà un arrosto.

*(Il dialogo seguente è intercalato da brani
 della canzone.)*

BILLY

Dài vieni, Dansker, e canta!

RED WHISKERS

Dài vieni, Dansker, vieni a divertirti con noi!

Kick over the bucket,
 So muck it and chuck it
 A dunducket look in the eye.
(with Sailors)
 A dunducket look in the eye.

RED WHISKERS

We're riding the ocean,
 A dippetty motion,
 O give me a potion,
 No fish in the locker for me!
(with Sailors)
 No fish in the locker for me,
 fish in the locker for me!

BILLY

We're off to Bermuda,
 The Sultan of Judah
 Can eat barracuda,
 Including the weevils and all,
(with Sailors, variously)
 Including the weevils, etc.

DONALD

We're anchored off Scilly,
 My aunt willy nilly,
 Was winking at Billy,
 She'll cut up her Billy for pie.

RED WHISKERS, BILLY, DONALD, SAILORS

(at length, repetitiously)
 She'll cut up her Billy for pie,
 For all he's a catch on the eye.
 Aunty will cut Billy up for pie.

*(The following dialogue is interspersed with
 snatches of the shanty.)*

BILLY

Come along, Dansker, and sing!

RED WHISKERS

Come along, Dansker, join in the fun!

DANSKER

No, no, sono troppo vecchio per i divertimenti, troppo vecchio per ballare, troppo vecchio per le donne. So bene come vanno a finire questi divertimenti.

RED WHISKERS

Non devi dire queste cose. Non rovinare il gioco.

DANSKER

No, lasciatemi in pace. Sono un uomo finito.
(Il canto è cessato momentaneamente.)
C'è una sola cosa al mondo che vorrei, e non ce l'ho.

BILLY

E cos'è, amico mio?

DANSKER

Tabacco, Baby Budd, un pezzo di tabacco da masticare.

BILLY

A questo si può rimediare facilmente. Te ne presto io un mozzicone. Te ne regalo una tavoletta intera. È nella mia sacca. Torno subito.
(Si dirige verso un recesso del ponte di batteria per frugare dentro la sua sacca.)
(Il canto dei marinai ricomincia.)

DONALD

È un bravo ragazzo questo Billy.

DANSKER

È troppo buono. Questo è il suo guaio.

(Il canto dei marinai si ferma.)

BILLY

Ehi! Tu... è... è...
(Inizia a balbettare e continua a farlo durante il seguente fraseggio.)

DANSKER

Na, na, too old for fun, too old for dancing, too old for women. I know how fun ends.

RED WHISKERS

That's no proper thing to say. Don't spoil the sport.

DANSKER

Na, leave me alone. I'm finished.
(The singing has ceased for the moment.)
There's only one thing in the world that I want and I ain't got it.

BILLY

What is it, friend?

DANSKER

Bacca, Baby Budd, plug o' bacca.

BILLY

That's easy put right. I'll lend you a chew. I'll give you the whole bar. It's in my kitty. Back in a moment.
(He goes over to a corner-bay to hunt in his kitbag.)
(The shanty picks up again.)

DONALD

He's a good cuss 'is Billy.

DANSKER

He's too good. There's his whole trouble.

(The shanty dies.)

BILLY

Hi! You... a... a...
(He begins to stammer and continues to do so throughout the following exchanges.)

DANSKER

Cosa vi avevo detto?

RED WHISKERS e DONALD

È balbuziente!

MARINAI (*a bassa voce*)

È balbuziente!

Cosa succede?

RED WHISKERS e DONALD

Ha qualcosa che non va!

SQUEAK

No... Ah!

DANSKER

Cosa vi avevo detto?

RED WHISKERS, DONALD e MARINAI

Billy è balbuziente!

BILLY

... e... Esci di là!

SQUEAK

No!

*(Billy tira Squeak verso di sé.)***BILLY**

Cosa vai rovistando da queste parti?

SQUEAK

Non è vero!

BILLY

Razza di bugiardo! Ti ho visto.

SQUEAK

Smettila Billy, mi stai strangolando.

BILLY

Sei un lurido verme.

DANSKER

What did I tell you?

RED WHISKERS, DONALD

He's a-stammer!

SAILORS (softly)

He's a-stammer!

What's up?

RED WHISKERS, DONALD

He's upset!

SQUEAK

No... Ah!

DANSKER

What did I tell you?

RED WHISKERS, DONALD, SAILORS

Billy's a-stammer!

BILLY

... a... Come out of that!

SQUEAK

No!

*(Billy pulls Squeak forward.)***BILLY**

What you meddling there for?

SQUEAK

I warn't!

BILLY

You liar! I caught you.

SQUEAK

Don't Billy, you're throtting me.

BILLY

Yer stinking little vermin.

(Billy obbliga Squeak a farsi avanti in piena luce.)

MARINAI

Squeak!
(ciascuno a suo modo)
 L'hanno beccato alla fine. Squeak!
 È lui che mi ha preso gli orecchini.
 Squeak!
 È peggio di una gazza!
 Perfido maiale. Squeak. Attenzione!... Ha un coltello!

BILLY

Ah, è così dunque! Molto bene!

(Billy e Squeak lottano.)

MARINAI

Dàglikele Bellezza! Attenzione! Sta' attento.
 Fagli mollare il coltello.
(Billy afferra Squeak per il braccio e lotta per disarmarlo.)
 Oh, sta' attento, Billy! Buttalo a terra.
 Billy! Oh, sta' attento, Billy! Buttalo a terra!
 Dàglikele, Bellezza! Buttalo a terra, oh
 Baby, buttalo a terra! Sta' attento!

(Billy rincorre Squeak intorno al ponte e lo atterra con un pugno nel momento in cui Claggart compare con i suoi caporali. Colpi di fischiello stridono fortemente.)

CLAGGART

(gridando per farsi sentire nel baccano generale)
 Fermi!

MARINAI *(ciascuno a suo modo come prima)*
 Baby! Attenzione! Sta' attento, Baby Budd!

CLAGGART *(come prima)*

Come ha avuto inizio questo episodio?
 Silenzio.

(Billy marches Squeak out into the light.)

SAILORS

Squeak!
(variously)
 Got him at last. Squeak!
 He took them ear-rings of mine. Squeak!
 Always at it!
 Sneaking swine. Squeak. Look out!... He's got a knife!

BILLY

So that's it! Very well!

(Billy and Squeak fight.)

SAILORS

Go it Beauty! Look out! Careful. Get his knife-arm.
(Billy catches Squeak by the knife-arm and struggles to disarm him.)
 Oh be careful, Billy! Get him down.
 Billy! O be careful, Billy! Get him down!
 Go it, Beauty! Get him down, O Baby, get him down! Careful!

(Billy chases Squeak round the deck and knocks him down as Claggart appears with his corporals. Whistles shrill loudly.)

CLAGGART

(shouting through the general hubbub)
 Avast there!

SAILORS *(variously, as before)*

Baby! Look out! Careful, Baby Budd!

CLAGGART *(as before)*

How did this start? Silence.

MARINAI

Fa' attenzione! Fa' attenzione!...
(in un sussurro trepidante quasi impercettibile)
 ... Ben fatto!

CLAGGART

Ai vostri posti. Dansker, ti ascolto.

DANSKER

Billy è andato alla sua sacca. Squeak era là. Billy l'ha trascinato fin qui. Squeak ha estratto un coltello. Billy l'ha buttato a terra. È tutto.

CLAGGART *(ai caporali)*

Prendetelo.

(Rimettono Squeak in piedi e lo tengono stretto.)

SQUEAK

Non è vero...

CLAGGART

Mettetelo in ceppi.

SQUEAK

Signore, voi mi avevate detto...

CLAGGART

Imbavagliatelo!
(Claggart si volta verso Billy.)
 Quanto a te...!
(Sorridente.)
 Ben fatto, ragazzo mio.
 Ben fatto, come ben fatto è chi l'ha compiuto.
(Si sentono dei fischi da lontano.)
 Incocciate le amache e tutti ai propri posti. Spegnete le luci.
(Claggart si volta per andarsene. Un mozzo lo urta per sbaglio. Claggart lo percuote furiosamente con la sua sferza.)

SAILORS

Look out! Look out!...
(in a cowed whisper, almost inaudibly)
 ... Well done!

CLAGGART

Get back there. Dansker, you speak.

DANSKER

Billy went to his bag. Squeak there. Billy lugged him here. Squeak drew a knife. Billy floored him. That's all.

CLAGGART *(to the corporals)*

Seize him.

(They pull Squeak to his feet and hold him.)

SQUEAK

I wasn't...

CLAGGART

Put him in irons.

SQUEAK

Sir, it was you told me...

CLAGGART

Gag him!
(Claggart turns on Billy.)
 As for you...!
(He smiles.)
 Handsomely done, my lad.
 And handsome is as handsome did it, too.
(Distant whistles are heard.)
 Sling hammocks and turn in. Lights out.
(Claggart turns away. A boy stumbles against him. He lashes savagely at him with his rattan.)

CLAGGART (*infuriato*)

Guarda dove metti i piedi!

(I marinai sospendono le loro amache nelle nicchie. Tutte le lanterne vengono abbassate ad eccezione di quella sospesa sulla scaletta di boccaporto. Claggart va avanti e indietro lentamente sul ponte.)

MARINAI (*fuori scena*)

Oltre le acque,
oltre l'oceano,
fin dentro la rada
riportami a casa.

CLAGGART

Ben fatto, ragazzo mio. Ben fatto
veramente...

MARINAI (*fuori scena*)

Oltre le acque,
oltre l'oceano,
fin dentro la rada
riportami a casa.

CLAGGART

Ben fatto, ben fatto veramente...

MARINAI

Fin dentro la rada,
agli ormeggi,
riportami a casa, riportami a casa!
Oltre le acque
oltre l'oceano
riportami a casa, riportami a casa...

CLAGGART

Ben fatto veramente!

MARINAI

Riportami a casa, riportami a casa!

CLAGGART

Ben fatto...

CLAGGART (*furious*)

Look where you go!

(The men sling hammocks in the bays and the battle-lanterns are turned low except for one by the companion-way. Claggart walks slowly along the deck and slowly back again.)

SAILORS (*off*)

Over the water,
Over the ocean,
Into the harbour
Carry me home.

CLAGGART

Handsomely done, my lad. Handsome
indeed...

SAILORS (*off*)

Over the water,
Over the ocean,
Into the harbour
Carry me home.

CLAGGART

Handsomely done, handsome indeed...

SAILORS

Into the harbour,
Lying at anchor,
Carry me, carry me home!
Over the water,
Over the ocean,
Carry me, carry me home...

CLAGGART

Handsome indeed!

SAILORS

Carry me home, carry me home!

CLAGGART

Handsome...

(Il ponte è buio e silenzioso. Sta in piedi, da solo, nello stretto fascio di luce vicino alla scaletta di boccaporto.)

Oh bellezza dello spirito, o bellezza del corpo, o bontà! Come vorrei non avervi mai incontrate! Come vorrei essere rimasto per sempre nel mio mondo, in quella depravazione in cui sono nato. Lí vi ho trovato una sorta di pace, lí ho stabilito un ordine simile a quello che regna nell'Inferno. Ma ahimè, la luce brilla nelle tenebre e le tenebre la comprendono e ne soffrono. O bellezza dello spirito, o bellezza del corpo, o bontà! come vorrei non avervi mai viste!

Ora che vi ho conosciute, quale scelta mi rimane?

Nessuna, nessuna! Il mio destino è di annientarvi, sono votato alla vostra distruzione. Vi cancellerò dalla faccia della terra, da questo piccolo frammento di terra galleggiante, da questa nave dove il caso vi ha condotte. Comincerò con il turbare la vostra felicità. Mutilerò e ridurrò al silenzio il corpo nel quale dimorate. Penzolerà dal braccio del pennone, sprofonderà negli abissi del mare, e tutto tornerà ad essere come se nulla fosse accaduto. No, non potete fuggire! L'odio e l'invidia mi rendono più forte dell'amore.

E così sia! O bellezza dell'anima, o bellezza del corpo, o bontà! Questa notte sarete di sicuro in mio potere. Nulla potrà difendervi. Nulla! Nulla!

Così sia! quale speranza può restare se l'amore può fuggire?

Se l'amore continua a vivere e a nutrirsi là dove io non posso entrare, quale speranza rimane per me nel mio universo di tenebre? No! Non posso crederci!

Sarebbe una sofferenza troppo grande.

Io, John Claggart, maestro d'armi sull'«Indomitable», ho voi in mio potere e vi distruggerò.

(The deck is silent and dark. He stands alone in the small pool of light by the companion-way.)

O beauty, o handsomeness, goodness!

Would that I ne'er encountered you! Would that I lived in my own world always, in that depravity to which I was born. There I found peace of a sort, there I established an order such as reigns in Hell. But alas, alas! the light shines in the darkness, and the darkness comprehends it and suffers.

O beauty, o handsomeness, goodness! would that I'd never seen you!

Having seen you, what choice remains to me? None, none! I am doomed to annihilate you, I am vowed to your destruction. I will wipe you off the face of the earth, off this tiny floating fragment of earth, off this ship where fortune has led you. First I will trouble your happiness. I will mutilate and silence the body where you dwell. It shall hang from the yard arm, it shall fall into the depths of the sea, and all shall be as if nothing had been. No, you cannot escape! With hate and envy I am stronger than love. So may it be! O beauty, o handsomeness, goodness! you are surely in my power tonight. Nothing can defend you. Nothing! Nothing!

So may it be! O beauty, o handsomeness, goodness! you are surely in my power tonight. Nothing can defend you. Nothing! Nothing! So may it be! For what hope remains if love can escape?

If love still lives and grows strong where I cannot enter, what hope is there in my own dark world for me? No! I cannot believe it! No! That were torment too keen.

I, John Claggart, Master-at-arms upon the «Indomitable», have you in my power, and I will destroy you.

(Il Novizio scende lentamente lungo la scaletta del boccaporto e saluta.)

Vieni qui. Ricordi la tua promessa. Sei pronto?

NOVIZIO

Signorsì.

CLAGGART

Stanotte... questa notte... in questo preciso istante ho un lavoro da affidarti. Lo eseguirai?

NOVIZIO

Sì, sì, signore. Farò qualunque cosa... qualunque cosa!

Oh, quelle frustate e quella sofferenza! tuttavia voi mi avete promesso di proteggermi, voi mi avete parlato come un padre quando mi avete visto piangere. Non ce la faccio più a sopportare. Farò tutto quello che volete. Signorsì.

CLAGGART

Vieni qui. Avvicinati. Ti proteggerò a condizione che tu non fallisca. Squeak ha fallito.

NOVIZIO

Non fallirò. Non sono come Squeak. Io sono intelligente. È quello che dicevano tutti a casa, quello che dicevano tutti... fino al giorno in cui mi hanno arruolato forzatamente. Farò qualunque cosa per servirvi, qualunque cosa, qualunque cosa.

CLAGGART

Tradiresti un tuo compagno di bordo?

NOVIZIO *(senza esitazione)*

Sì.

CLAGGART

Lo comprometteresti?

(The Novice comes slowly down the companion-way and salutes.)

Come here. Remember your promise. Are you ready?

NOVICE

Yes, sir.

CLAGGART

Tonight... this night... this very minute I've work for you. Will you do it?

NOVICE

Yes, sir, yes, sir, I'll do anything... anything!

Oh, the flogging and the misery! and you said you'd protect me, spoke so fatherly to me when you found me crying. I can't stand any more. I'll do anything you want. Yes, sir.

CLAGGART

Come here. Come nearer. I'll protect you if you don't fail. Squeak has failed.

NOVICE

I shan't fail. I'm not like Squeak. I'm clever. They all said so at home, they all said so... and then the press-gang caught me. I'll do anything to serve you, anything, anything.

CLAGGART

Would you betray a shipmate?

NOVICE *(immediately)*

Yes.

CLAGGART

Get evidence against him?

NOVIZIO (*immediatamente*)

Sì, lo farei.

CLAGGART

Avvicinati. Uno dei tuoi compagni di bordo è sleale... va' a parlargli e tentalo. Fingi tu stesso di essere sleale, utilizza queste
(*gli mostra alcune monete*)
per incitarlo ad unirsi a te, compromettilo. Alla fine vieni da me per denunciarlo.

NOVIZIO

Lo farò, fidatevi di me. Farò del mio meglio. Di chi si tratta?

CLAGGART

Billy Budd... Billy Budd. Perché sei esitante?

NOVIZIO

Non lui.

CLAGGART

Perché?

NOVIZIO

Lui no. Lui è buono.

CLAGGART (*colpendolo*)

Buono?

NOVIZIO

Ah!

CLAGGART

Cosa può fare per te la bontà?

NOVIZIO

Fermatevi, signore...

CLAGGART

Buono!

NOVICE (*immediately*)

I'll get it.

CLAGGART

Come closer. A shipmate who's disloyal... go and talk to him and tempt him. Pretend you're disloyal too, tempt him to join you with this,
(*he shows some coins*)
compromise him. Then come and tell me.

NOVICE

I'll do it, trust me. I'll do my best. Who is he?

CLAGGART

Billy Budd... Billy Budd. Why do you hesitate?

NOVICE

Not that one.

CLAGGART

Why?

NOVICE

Not that one. He's good.

CLAGGART (*Striking him*)

Good?

NOVICE

Ah!

CLAGGART

What is goodness to you?

NOVICE

Don't, sir...

CLAGGART

Good!

NOVIZIO

Fermatevi, signore...

...non...

CLAGGART

Buono!

NOVIZIO

...colpitemi...

...più!

CLAGGART

Cosa può fare per te la bontà?

NOVIZIO

Fa troppo male!

CLAGGART

Buono!

NOVIZIO

Fa troppo male, fa troppo male!

CLAGGART

Hai ricevuto venti colpi...

NOVIZIO

No!

CLAGGART

Ne vuoi ancora?

NOVIZIO

No!

CLAGGART

Ne vuoi ancora?

NOVIZIO

Non colpitemi più.

No! No!

CLAGGART

Vuoi... o non vuoi lavorare per me?

NOVICE

... don't, sir...

... don't...

CLAGGART

Good!

NOVICE

... hurt...

... me again!

CLAGGART

What is goodness to you?

NOVICE

I can't bear it!

CLAGGART

Good!

NOVICE

I can't bear it, I can't bear it!

CLAGGART

You've had twenty strokes...

NOVICE

No!

CLAGGART

Do you want worse?

NOVICE

No!

CLAGGART

Do you want worse?

NOVICE

Don't hurt me again.

No! No!

CLAGGART

Will you... or will you not work for me?

NOVIZIO (*singhiozzando*)

Sì, lavorerò per voi. Non ho altra scelta.
 Datemi il denaro.
(Claggart gli tende le monete e se ne va.)
 Perché doveva toccare proprio a Billy,
 quello che tutti noi amiamo?
 Perché mi trovo su questa nave crudele e
 odiosa invece di starmene tranquillamente
 a casa mia? Oh, perché sono nato?
 Perché? Perché? È il destino... è il
 destino... Non ho scelta. Tutto è destino.
 Non c'è fine a tutto questo, e possa Iddio
 perdonarmi, possa Iddio perdonarmi.
*(Si rimette in sesto e si dirige verso la
 nicchia dove Billy sta dormendo nella sua
 amaca.)*
 Billy!... Psss! Billy Budd!

BILLY (*nel sonno*)

Sognando, dormendo...

NOVIZIO

Psss! Billy, svegliati!

BILLY

Sogno che sto... sprofondando sempre più
 in basso... Chi è? Non vedo la tua faccia,
 è buio, non è vero? Dio santo, ho sognato
 di essere in fondo al mare! Chi sei? Cosa
 succede?

NOVIZIO

Parla piano! Non svegliare gli altri. Sono
 un amico. Ho qualcosa da dirti.

BILLY

Ah, no. ... Sto ancora dormendo... sento
 che il sonno mi sta vincendo proprio ora...
 sognando...

NOVIZIO

Billy! Billy, ascolta! Ascoltami! Vieni qui.

(Con l'aiuto del Novizio, Billy scende dalla

NOVICE (*blubbering*)

Yes, I'll work for you. I've no choice. Give me
 the money.
(Claggart hands him the coins and goes.)
 Why had it to be Billy, the one we all love?
 Why am I in this cruel hateful ship instead
 of safe at home? Oh, why was I ever born?
 Why? Why? It's fate... it's fate... I've no
 choice.
 Everything's fate. There's no end to it, and
 may God forgive me, may God forgive me.
*(He pulls himself together and goes to the
 bay where Billy is sleeping in his hammock.)*
 Billy!... Hist! Billy Budd!

BILLY (*asleep*)

Dreaming, drowsing...

NOVICE

Hist! Billy, wake up!

BILLY

It's a-dreaming that I am... fathoms down,
 fathoms... Who is it? Can't see you face, and
 dark, isn't it? Christ, I dreamed I was under
 the sea! Who are you? Whatever's in the
 wind?

NOVICE

Speak quietly! Don't waken the others. It's a
 friend. I've got something to say.

BILLY

Nay, I'm asleep again... I feel it stealing on
 me now... dreaming...

NOVICE

Billy! Billy, listen! Listen! Come over here.

(Billy climbs from his hammock, aided by

sua amaca e insieme si dirigono verso una postazione di cannone vuota.)

NOVIZIO

(parlano a bassa voce e molto velocemente)

Non è normale! Non è giusto!

L'arruolamento forzato non è giusto. Mi hanno portato via da casa... e anche tu sei stato arruolato a forza... arruolato a forza, arruolato a forza durante il viaggio di ritorno a casa. Non è giusto, non è giusto, Billy.

BILLY

Non ci ho mai pensato, mai.

Però, in un certo senso hai ragione.

Non sembra giusto... e sei solo un ragazzo.

NOVIZIO

Ma anche tu sei stato arruolato a forza, Billy, e ce ne sono altri come noi. Tutto un gruppo.

Ne abbiamo abbastanza. La sporcizia e il cibo fetido, le frustate e le sferzate... è davvero troppo.

Ne parliamo e facciamo progetti tra di noi, e ho pensato di parlarne anche a te, Billy.

Billy Budd, non vorresti darci una mano? Siamo in venti o trenta nel nostro gruppo e abbiamo bisogno di un capo.

BILLY

Cosa vuoi dire?

NOVIZIO

Guarda... Ghinee... Guardale!

BILLY

Sì ...

NOVIZIO

Toccale.

the Novice, and they move into an empty gun-bay.)

NOVICE

(hurriedly whispering)

It's unjust, it's unfair! These press-gangs are unfair. I was taken from my home, and you were pressed too... pressed, pressed on a homeward-bound. It isn't fair, it isn't fair, Billy.

BILLY

Never gave it a thought, never a thought.

Still, you're right in a manner of speaking.

Doesn't seem fair... and you're only aboy.

NOVICE

But you were pressed too, Billy, and there's others like us too. A whole gang.

We can't stand it any more. The dirt and the stinking food, the floggings and the lashings... and it's gone too far.

We talk and plan together, and I thought I'd talk to you, Billy.

Billy Budd, couldn't you help us at a pinch?

There's twenty, thirty in our gang, and we're wanting a leader.

BILLY

What do you mean?

NOVICE

Look at this... Guineas... Look at them!

BILLY

Ay ...

NOVICE

Touch them.

BILLY

... come luccicano!

NOVIZIO

Sono per te.

BILLY

Per me? Perché?

NOVIZIO

Ssst! Piano! Guarda quanto sono belline queste due.

BILLY

Sí.

NOVIZIO

Guarda come luccicano alla luce delle lanterne...

BILLY

Sí, luccicano meravigliosamente.

NOVIZIO

... Brillano come oro al chiaro di luna.

BILLY

Luccicano meravigliosamente, luccicano in modo straordinario.

NOVIZIO

Guarda, sono tue...

BILLY

Mie? Perché?

NOVIZIO

Billy, sono tue...

... e altre ancora se vorrai essere il nostro capo...

BILLY

Perché...

BILLY

... They twinkle pretty.

NOVICE

They're for you.

BILLY

Why for me?

NOVICE

Hist! Quietly! See the pretty pair.

BILLY

Ay.

NOVICE

Don't they twinkle lovely in the night-light...

BILLY

Ay, they twinkle lovely.

NOVICE

... shining all gold in the moonlight.

BILLY

They twinkle lovely, twinkle pretty.

NOVICE

See, they're yours...

BILLY

Why for me?

NOVICE

Billy, they're yours...

And more like them if you'll lead us...

BILLY

Why...

NOVIZIO

... se vorrai essere il nostro capo, Billy.

BILLY

... tu pensi che io... Ah...

NOVIZIO

Billy!...

... Billy!

BILLY *(cominciando a balbettare)*

... un...

(Billy, cui la balbuzie impedisce di parlare, stringe i pugni per la rabbia. Il Novizio scappa terrorizzato. Dansker scende dalla sua amaca e si avvicina a Billy.)

... un... un...

Dansker, vecchio amico, sono contento di vederti!

DANSKER

Che succede, Bellezza? Ti ho sentito balbettare, ho visto il Novizio dileguarsi...

BILLY

Era il Novizio, davvero? Credevo fosse uno spirito, tanto strane erano le cose che ha detto. Oh, Dansker, fammi compagnia, resta un po' con me!

(Dansker alza la lanterna nella postazione del cannone e si mette a sedere.)

Ero coricato nella mia amaca e stavo sognando... di sprofondare sempre più in basso... e mi sono veramente svegliato quando lui mi ha offerto delle ghinee.

DANSKER

Ah!

BILLY

Un ammutinamento, ecco a cosa servivano, per incitarmi all'ammutinamento... all'ammutinamento! Comunque, l'ho rispedito al suo posto...

NOVICE

... if you'll lead us, Billy.

BILLY

... d'ye think I'd... Ah...

NOVICE

Billy!...

... Billy!

BILLY *(beginning to stammer)*

... a...

(Billy, clenches his fist in rage as the stammer chokes his utterance. The Novice flies in terror. Dansker comes forward from his hammock.)

... a... a...

Dansker, old friend, glad to see you!

DANSKER

What's the matter, Beauty? Heard you stammer, saw the novice slipping away...

BILLY

Novice, was he? Thought he might be a spirit the queer things he said. Oh, Dansker, keep me company, stay here a bit!

(Dansker turns up the lantern in the gun-bay and sits.)

I was dreaming in my hammock... fathoms down, fathoms... and didn't rightly wake until he offered me them guineas.

DANSKER

Ah!

BILLY

Mutiny, that's what they were for, to make me mutiny – mutiny! Still, I have sent him back where he belonged... Dreaming, drop me deep... Anything wrong, Dansker? You're

Mentre sognavo, sprofondavo giù in fondo... Qualcosa non va, Dansker? Sei così silenzioso. Vuoi qualcosa? Ti vado a cercare un altro pezzo di tabacco da masticare? Dansker, vecchio amico, vuoi qualcosa?

DANSKER

Non voglio nulla di tuo, Baby, niente, no, niente... Né la tua giovinezza, no, né la tua forza, no, né il tuo bell'aspetto né la tua bontà, perché Jemmy Legs ce l'ha con te. Jemmy Legs...
... ce l'ha con te!

BILLY

Jemmy Legs... il maestro d'armi!

DANSKER

Sì, ce l'ha con...

BILLY (*interrompendolo*)

Jemmy Legs!

DANSKER

... te!

BILLY e DANSKER

Jemmy Legs!

DANSKER

Ce l'ha con te. Jemmy Legs!

BILLY

Ma Jemmy Legs mi vuole bene. Mi chiama sempre «caro e simpatico ragazzo». Quando ci incontriamo mi sorride e mi dice «riposo». E quando ho dato quella batosta a Squeak, mi ha detto «Ben fatto» e mi ha sorriso.

DANSKER

Non serve...

so silent. Want anything of mine? Shall I fetch you another plug? Dansker, old friend, want anything o' mine?

DANSKER

I want nothing o' yours, Baby, nothing, no, nothing – nor your youth, no, nor your strength, no, nor your looks nor your goodness, for Jemmy Legs is down on you. Jemmy Legs...
... is down on you!

BILLY

Jemmy Legs... the Master-at-arms!

DANSKER

Ay, he's down on...

BILLY (*interjecting*)

Jemmy Legs!

DANSKER

... you!

BILLY, DANSKER

Jemmy Legs!

DANSKER

Is down on you. Jemmy Legs!

BILLY

But Jemmy Legs likes me. He calls me that sweet pleasant fellow. He gives me the smile and easy order when we meet. And when I gave Squeak that drubbing, «Handsomely done» was all he said and he smiled.

DANSKER

No use...

BILLY

No, mi vuole bene, mi vuole bene. Tutti mi vogliono bene.

DANSKER

... ce l'ha con te...
... Ce l'ha con te!

BILLY

E poi questa vita mi va bene, mi va bene. Quanto ai compagni, non potrei desiderare di meglio. Sì! il vento e le vele, io lassù in alto e il ponte in basso così piccolo e il mare così immenso e le stelle che sembrano cullate dal mare.

DANSKER

Bellezza, faresti bene ad andartene via.

BILLY

Per nulla al mondo vorrei tornare dov'ero.

DANSKER

Faresti bene ad andartene perché Jemmy Legs ce l'ha con te, ce l'ha con te!

BILLY

No, mi va bene così e sto bene qui, sto bene qui!

DANSKER

... con te!

BILLY

Inoltre, Dansker, amico mio, ho sentito dire... ho sentito dire... che avrò una promozione, una promozione... capitano della gabbia di mezzana! Immagina... accanto al Capitano Vere in persona, che Dio lo benedica! Accanto a Vere in persona! Billy Budd, un tempo sulla «Diritti dell'Uomo» e presto capitano della gabbia di mezzana!

BILLY

No, he likes me, he likes me. They all like me.

DANSKER

... he's down on you...
... He's down on you!

BILLY

And the life suits me. I couldn't wish for better mates. Ay! and the wind and the sails and being aloft and the deck below so small and the sea so wide and the stars seeming all to sway.

DANSKER

Beauty, you'd better go back.

BILLY

I wouldn't go back where I was for nothing.

DANSKER

You'd better go back for...
... Jemmy Legs is down on you, he's down...

BILLY

No, it suits me and I'm suited, I'm suited!

DANSKER

... on you!

BILLY

And Dansker, old friend, I've heard a tale – I heard a tale – I'm to get promotion, promotion – captain of the mizzen top. Think of that – near Captain Vere himself, God bless him! Near Vere himself! Billy Budd, late of the «Rights o' Man», and soon to be captain of the mizzen!

DANSKER

Bellezza, sei un idiota!...

(Cantano entrambi insieme, ma sfasati, mai all'unisono.)

BILLY

Oh, sono contento, sono contento!
Tutti mi amano... Jemmy Legs e gli altri!
La mia vita è qui, è il mio mondo!
Ho i miei amici qui, i miei amici!
Sono contento! Ho i miei amici qui,
i miei amici, e ci sei tu, ci sei tu.
Dansker, vecchio amico, ci sei tu, ci sei tu
vecchio amico!

DANSKER *(ripetutamente)*

... te l'ho già detto sei un idiota
(continuando a ripetere)
Jemmy Legs ce l'ha con te, ce l'ha con te!

DANSKER

Beauty, you're a fool!...

(They sing both at the same time, but disjointedly, never in unison.)

BILLY

O, I'm content, I'm content!
Everyone loves me – Jemmy Legs, and all!
Here's my life, my own world.
Here's my friends, my friends!
I'm content! Here's my friends,
my friends, and here's you, here's you.
Dansker, old friend, here's you, here's you,
old friend!

DANSKER *(repetitiously)*

...and I've told you so before, you're a fool.
(over and over again)
Jemmy Legs is down on you, is down on you!

ATTO TERZO

SCENA I

Il ponte di coperta e il cassero di poppa alcuni giorni dopo.

(Alcuni uomini sono al lavoro. Vere è in piedi sul cassero di poppa in compagnia del Primo Tenente e di altri Ufficiali. Sta scrutando il mare. L'aria è grigia per la nebbia.)

VERE

Non mi piace questa nebbia, Signor Redburn.

PRIMO TENENTE

Neppure a me, signore. Forse si alzerà, ma non per molto tempo.

VERE

Sarebbe ora che l'azione avesse inizio. Sarebbe proprio ora!

PRIMO TENENTE

Gli uomini cominciano a spazientirsi per la lunga attesa.

VERE

Come li capisco!

(Claggart entra attraversando lentamente il ponte di coperta. Si ferma e si toglie il cappello per indicare che desidera parlare al Capitano.)

PRIMO TENENTE

Il maestro d'armi è qui per parlarvi, signore.

VERE

No, non piace affatto questa nebbia! Dite al Signor Claggart di salire.

PRIMO TENENTE *(chiamando Claggart)*

Il Capitano vi riceverà.

ACT III

SCENE I

The main-deck and quarter-deck some days later.

(A few men are at work. Vere stands on the quarter-deck with the First Lieutenant and other officers. He is looking out to sea. The air is grey with mist.)

VERE

I don't like the look of the mist, Mr. Redburn.

FIRST LIEUTENANT

No more do I, sir. It may lift, but not for long.

VERE

Time we came to action. Time indeed.

FIRST LIEUTENANT

The men are getting impatient with this long waiting.

VERE

That I well understand.

(Claggart enters slowly along the main-deck. He stops and removes his cap as a sign that he wishes to speak to the Captain.)

FIRST LIEUTENANT

The Master-at-arms is here to see you, sir.

VERE

No, I don't like the look of the mist! Send Mr. Claggart up.

FIRST LIEUTENANT *(calling)*

The Captain will see you.

(Claggart sale sul cassero di poppa, tenendo il cappello in mano. Gli Ufficiali si allontanano, ma rimanendo in vista.)

VERE

Ebbene, maestro d'armi, di cosa si tratta?

CLAGGART

Mi dispiace infinitamente di disturbarvi, Capitano.
Il dovere mi costringe: nient'altro se non il mio dovere
Potrebbe portarmi qui a interrompervi.

VERE

Non ne dubito. Si che si tratta?

CLAGGART

Capitano è da molto tempo che servo il mio paese,
Il mio Re il mio Paese e penso anche che, Zelosamente, ho servito sopra k«Indomitable».
E mi sono sforzato in tutti I modi di meritare la vostra fiducia.

VERE

Maestro d'armi, sono soddisfatto del vostro lavoro. Cosa volete dire?

CLAGGART

Non so cosa darei per non dovervelo dire, per mantenere il silenzio, ma c'è un pericolo, c'è un pericolo su questo vascello. Questo pericolo proviene dall'uomo che...

(Viene interrotto da un grido proveniente dalla coffa di maestra.)

GABBIERE DI MAESTRA

Ohi, ciurma! Vela nemica a dritta!

(La nebbia comincia ad alzarsi; la scena si illumina.)

(Claggart ascends to the quarter-deck, cap in hand. The Officers withdraw, but remain in sight.)

VERE

Well, what is it, Master-at arms?

CLAGGART

With great regret I disturb your honour.
Duty compels me: Nothing my duty
Could bring me here to interrupt your state.

VERE

I don't doubt it. What is it?

CLAGGART

Your honour, I have served my country long,
My King and Country and zealously
I think have I served upon the
«Indomitable».
And striven in all ways deserve your trust.

VERE

Master-at-arms, your work is satisfactory.
What do you wanto to say?

CLAGGART

Would that I need not say it, would to God
I could keep silent, but there is danger, sir,
there is danger aboard. Danger from one
who...

(He is interrupted by a cry from the maintop.)

MAINTOP

Deck ahoy! Enemy sail on starboard bow!

(The mist begins to lift; the scene brightens.)

NOSTROMO *(indicando un punto)*
Vela nemica a dritta!

(Gli Ufficiali avanzano precipitosamente verso Vere. L'Ufficiale di Navigazione e il Tenente Ratcliffe si uniscono a loro. Claggart scende sul ponte di coperta, guarda per un momento in direzione della vela, poi avanza rapidamente.)

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE
Vela nemica! I francesi! La nebbia si è alzata!

MARINAI *(sul cassero di poppa)*
Vela nemica! I francesi! Dio santo, i francesi! E la nebbia si è alzata!

PRIMO TENENTE
I francesi! I francesi! E la nebbia si è alzata!

RATCLIFFE
Dio santo, i francesi! E la nebbia si è alzata!

MARINAI *(sul ponte di coperta)*
I francesi, finalmente!

RATCLIFFE
Non vi è dubbio, è una nave francese!

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE
Una fregata interamente armata!

PONTE DI COPERTA
I francesi, Dio santo! I francesi!

PRIMO TENENTE
È ad almeno quattro miglia.

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE
No, tre.

BOSUN *(pointing)*
Enemy sail on starboard bow!

(The Officers hurry forward to where Vere is standing. The Sailing Master and Lieutenant Ratcliffe join them. Claggart descends to the main-deck, looks for a moment in the direction of the sail, then goes quickly forward.)

SAILING MASTER
Enemy sail! The French! The mist is gone.

SAILORS *(on quarter-deck)*
Enemy sail! The French! By God, the French! And the mist is gone!

FIRST LIEUTENANT
The French! The French! And the mist is gone!

RATCLIFFE
By God, the French! And the mist is gone!

SAILORS *(on main-deck)*
The French at last!

RATCLIFFE
It's a Frenchman, sure enough.

SAILING MASTER
A frigate fully-rigged!

MAIN-DECK
The French, by God! The French!

FIRST LIEUTENANT
She's four miles at least.

SAILING MASTER
No, three.

PRIMO TENENTE e RATCLIFFE

No, quattro!

(Vere prende un cannocchiale dalle mani dell'Ufficiale di Navigazione e scruta l'orizzonte.)

PONTE DI COPERTA

È una nave francese, non c'è dubbio!
La faremo affondare!

CASSERO DI POPPA

Va più veloce di noi!

PONTE DI COPERTA

È una nave francese...
La faremo...

CASSERO DI POPPA

È una nave da cinquanta cannoni.

PONTE DI COPERTA

... non c'è dubbio!
... affondare, non c'è dubbio!

VERE *(posando il cannocchiale)*

Una nave francese da settantaquattro e armata di tutto punto.
A tre miglia, rotta nord-nord-est. Ai bracci del pennone, Signor Flint.

(Si ode fischiare fuori scena.)

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

(urlando i suoi ordini in un megafono)
Ai bracci del pennone! Svelti!

NOSTROMO

Agli ordini, signore.
(Un gruppo di issatori entra correndo, afferra le funi e tira agli ordini del Nostromo.)
Forza, razza di incapaci! ...o issa!

FIRST LIEUTENANT, RATCLIFFE

No, four!

(Vere seizes a telescope from the Sailing Master and sights it.)

MAIN-DECK

She's a Frenchman sure enough!
We'll blow her from the water!

QUARTER-DECK

She'll outsail us!

MAIN-DECK

She's a Frenchman...
We'll blow her...

QUARTER-DECK

She's a fifty-gunner.

MAIN-DECK

... sure enough!
... from the water sure enough!

VERE *(putting down the telescope)*

A Frenchman, seventy-four and new rigged.
Three miles off. Course Nor'-nor'-east. Man the braces, Mr. Flint.

(Whistles sound off stage.)

SAILING MASTER

(shouting through a megaphone)
Man the braces! At the double!

BOSUN

Ay, ay, sir.
(A team of haulers rushes in and takes ropes, and hauls with the Bosun.)
Come on, you lubbers! ... and sway!

IL GRUPPO DI ISSATORI

... o issa! ...o issa! ...o issa!

PONTE DI COPERTA

È giunto il nostro momento, lo abbiamo atteso per... settimane!

VERE

Preparate le vele, tutte le vele!

CASSERO DI POPPA

Preparate tutte le vele!

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Preparate le vele... issate le velaccio e le controvelaccio!

VERE, PRIMO TENENTE, RATCLIFFE e UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Mio Dio, tieni lontana la nebbia e fa' che soffi la brezza!

PONTE DI COPERTA

Un francese, finalmente! Un Froggy! Il nostro primo combattimento. La faremo affondare.

TUTTI

Hurrah!

VERE

In assetto di combattimento, Signor Redburn.

VERE, PRIMO TENENTE, RATCLIFFE e UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Fate suonare la chiamata ai posti di combattimento!

CASSERO DI POPPA

Fate suonare la chiamata ai posti di combattimento.

TUTTI

Hurrah!

HAULING PARTY

... and sway! ...and sway! ...and sway!

MAIN-DECK

This is our moment, we've been waiting for... these long weeks!

VERE

Make sail, all sail!

QUARTER-DECK

Make all sail!

SAILING MASTER

Make sail – set royals and sky-rakers!

VERE, FIRST LIEUTENANT, RATCLIFFE, SAILING MASTER

O God, keep the mist away and the breeze fresh!

MAIN-DECK

A Frenchman at last! A Froggy! Our first fight. We'll blow her from the water.

ALL

Hooray!

VERE

Action, Mr. Redburn.

VERE, FIRST LIEUTENANT, RATCLIFFE, SAILING MASTER

Beat to quarters. Beat to quarters!

QUARTER-DECK

Beat to quarters. Beat to quarters!

ALL

Hooray!

CASSERO DI POPPA e PONTE DI COPERTA

È giunto il nostro momento,
il momento atteso
per settimane.

(I cannonieri corrono ai loro cannoni e cominciano a caricarli.)

CANNONIERI

Andiamo, ragazzi! Eccola là! Afferrate la culatta! Arretrate i cannoni. Fategli sentire com'è una buona cannonata inglese. Fategli sentire com'è una buona cannonata inglese!

CASSERO DI POPPA

Cannonieri! Pronti a caricare! Pronti ai cannoni!

PONTE DI COPERTA

È giunto il nostro momento!

CANNONIERI

Andiamo, ragazzi! Eccola!

PONTE DI COPERTA

Il momento tanto atteso!

CANNONIERI

Afferrate la culatta, arretrate i cannoni!

MARINAI

Svelti, ragazzi, tira aria di battaglia!
Portate qui le amache, chiudetele bene!

(I marinai corrono verso il parapetto e vi collocano le loro amache legate come protezione posticcia contro il fuoco nemico.)

CANNONIERI e PONTE DI COPERTA

È giunto il nostro momento!

MARINAI

Portate qui le amache, ecc.

QUARTER-DECK, MAIN-DECK

This is our moment,
The moment we've been waiting for
These long weeks.

(The Gunners run to their guns and start loading.)

GUNNERS

Come on, boy! Here she is! Grab the breechings! Back with the guns! Give 'em a taste of good English shot, lads! Give 'em a taste of good English shot!

QUARTER-DECK

Gunners! Ready for loading! Stand by to your guns!

MAIN-DECK

This is our moment!

GUNNERS

Come on, boy! There she is!

MAIN-DECK

The moment we've been waiting for!

GUNNERS

Grab the breechings, back with the guns!

SEAMEN

Quick lads, there's battle in the wind!
Fetch your hammocks, stow 'em tight.

(Seamen run to the nettings with lashed hammocks and stow them as a rough screen against shot.)

GUNNERS, MAIN-DECK

This is our moment!

SEAMEN

Fetch your hammocks, etc.

CASSERO DI POPPA

Portate le amache in avanti!

MARINAI

Svelti, ragazzi!

CASSERO DI POPPA

Portate le amache in avanti, chiudetele bene!

PONTE DI COPERTA e CANNONIERI

Questo momento tanto atteso...

MARINAI

Svelti, ragazzi!

CASSERO DI POPPA

Chiudetele bene!

PONTE DI COPERTA

... tanto atteso!

MARINAI

Svelti, ragazzi!

CANNONIERI

Andiamo, ragazzi. Eccola!
Afferrate la culatta, arretrate i cannoni!

GUARDIE DI POPPA

(portando tinozze d'acqua fino al centro della nave e appoggiandovi le micce sul bordo)

Ohè le tinozze! Sabbiate i ponti! ...
(cospargendo la sabbia sul ponte e portando secchi, per mezzo di corde, per estinguere gli incendi)

... Sabbiate i ponti! Noi spegneremo gli incendi!

CANNONIERI, MARINAI e PONTE DI COPERTA

È quello che stiamo aspettando!

QUARTER-DECK

Bring those hammocks forrard!

SEAMEN

Quick, lads!

QUARTER-DECK

Bring those hammocks forrard, stow 'em tight!

MAIN-DECK, GUNNERS

The moment we've been waiting for...

SEAMEN

Fetch your hammocks!

QUARTER-DECK

Stow 'em tight!

MAIN-DECK

... waiting for!

SEAMEN

Quick, lads!

GUNNERS

Come on, boys. Here she is.
Grab the breechings, back with the guns!

AFTERGUARDSMEN

(dragging water-tubs amidships and laying matches across their brims)

Tubs ahoy! Sand the decks! ...

(scattering sand on deck and bringing buckets on lengths of ropes for dousing fires)

... Sand the decks! We'll put out the fires!

GUNNERS, SEAMEN, MAIN-DECK

Here's what we're waiting for!

CASSERO DI POPPA

Gli artificieri! Dove sono gli artificieri? Più svelti! Più svelti!

GUARDIE DI POPPA

Ohi le tinozze! ecc.

CASSERO DI POPPA

Portate le polveri e le cariche.

GLI ARTIFICIERI *(con versi striduli)*

Attenzione! Attenzione! Largo agli...
artificieri! Gli artificieri! ecc.

MARINAI e PONTE DI COPERTA

(mentre gli artificieri continuano a emettere versi)

Finalmente si combatterà!

TUTTI

(gli artificieri continuando come prima)

È finita l'attesa.

L'azione, finalmente!

CASSERO DI POPPA

Ohi! Soldati di marina!

SOLDATI DI MARINA

Sinistra destra, sinistra destra...

... sinistra destra, sinistra destra.

GLI ALTRI

L'azione, finalmente!

SOLDATI DI MARINA

Soldati di marina! largo ai soldati di marina!

CANNONIERI

Andiamo, ragazzi! Eccola.

SOLDATI DI MARINA *(come prima)*

Sinistra destra, ecc. Soldati di marina!

QUARTER-DECK

Monkeys! Where's those monkeys? Double up! Double up!

AFTERGUARDSMEN

Tubs ahoy! etc.

QUARTER-DECK

Bring the powder and charges.

POWDER-MONKEYS

(chattering like monkeys)

Look out! Look out. Make way for...

...the Powder-monkeys! Powder-monkeys! etc.

SEAMEN, MAIN-DECK

(whilst Powder-monkeys keep on with their chattering)

Now we'll see action!

ALL *(Powder-monkeys continuing as above)*

We're through with waiting.

Now for deeds!

QUARTER-DECK

Hey, marines!

MARINES

Left right, left right...

... left right, left right.

THE REST

Now for deeds!

MARINES

Marines! Make way for marines!

GUNNERS

Come on, boys! Here she is.

MARINES *(as before)*

Left right, etc. Marines!

CANNONIERI

Afferrate la culatta, arretrate i cannoni!
Fategli sentire com'è una buona...

MARINAI

Svelti, ragazzi! Tira aria di battaglia!
Tira aria...

GUARDIE DI POPPA

Ohi, le tinozze!

CASSERO DI POPPA

(mentre gli artificieri riprendono a emettere versi)

Da poppa a prua! Vele di straglio e fiocchi.
Orientarle a tribordo!

MARINAI

... di battaglia.
Portate qui le amache... chiudetele bene!

CANNONIERI

... una cannonata inglese! ecc.
Afferrate la culatta, arretrate i cannoni!

SOLDATI DI MARINA

Largo ai soldati di marina!
Sinistra destra, soldati di marina!

GUARDIE DI POPPA

Ohi, le tinozze! Sabbiate i ponti!
Noi spegneremo gli incendi!

PONTE DI COPERTA

(tra cui Donald, Dansker, Red Whiskers)
Ecco finalmente il nostro momento tanto atteso!

VERE

(facendosi sentire nel clamore generale)
Dei volontari! Dei volontari per
l'abbordaggio!

GUNNERS

Grab the breechings, back with the guns!
Give 'em a taste of good...

SEAMEN

Quick, lads! There's a battle in the wind!
There's a battle...

AFTERGUARDSMEN

Tubs ahoy!

QUARTER-DECK

(as Powder-monkeys resume their chattering)

Fore-and-afters! Stay sails and jibs!
Strain by the starboard! Sheet 'em home!

SEAMEN

... in the wind.
Fetch your hammocks – stow 'em tight!

GUNNERS

... English shot, lads! etc.
Grab the breechings, back with the guns!

MARINES

Make way for marines!
Left right, marines!

AFTERGUARDSMEN

Tubs ahoy! Sand the decks!
We'll put out the fires!

MAIN-DECK

(including Donald, Dansker, Red Whiskers)
This is our moment we've been waiting for!

VERE

(his voice cutting through the hubbub)
Volunteers! Call for boarding volunteers!

PRIMO TENENTE

Marinai! Chi si offre volontario per l'abbordaggio in mezzo al fumo? Chi sarà il primo a mettere piede sulla nave francese? Gridate forte i vostri nomi!

DONALD

Io, signore...

PRIMO TENENTE

Uomini valorosi e coraggiosi!

DONALD

... Donald!...

RED WHISKERS

Molto bene...

PRIMO TENENTE

Uomini coraggiosi e leali!

DONALD

... non ho timore.

RED WHISKERS

Ci vado anch'io!

MARINAI

Red Whiskers!...

DANSKER

Prendete un vecchio lupo di mare. Vengo.

MARINAI

... Buon per lui!

PRIMO TENENTE

Ancora uno!

DONALD e MARINAI

E il buon vecchio Dansker!

PRIMO TENENTE

Quattro per il primo drappello d'abbordaggio.

FIRST LIEUTENANT

Men! Who'll volunteer to board'em in the smoke? Who'll be the first on board the Frenchie ship? Sing out your names!

DONALD

Take me, sir!

FIRST LIEUTENANT

Good men and hearty!

DONALD

Donald!...

RED WHISKERS

Very well...

FIRST LIEUTENANT

Brave men and true!

DONALD

... I don't mind!

RED WHISKERS

I'll go, too!

SAILORS

Red Whiskers!...

DANSKER

Take an old salt. - I'll go.

SAILORS

... Good for him!

FIRST LIEUTENANT

One more!

DONALD, SAILORS

Good old Dansker!

FIRST LIEUTENANT

Four to be the first to board 'em.

RED WHISKERS

Buon vecchio Dansker!
Li abborderemo in mezzo al fumo!

EQUIPAGGIO

Li abborderemo in mezzo al fumo!

BILLY

Eccovene un altro; mi aggiungo a voi...
Billy Budd.

MARINAI

Billy!

BILLY (*scendendo lungo il sartiame*)
Scendo dal mondo degli uccelli!

PONTE DI COPERTA

Billy Budd! Lui è la persona giusta!
... È con noi! Billy Budd!
Scende giù per aggiungersi a noi!

PRIMO TENENTE

Mettetevi in riga.
... Budd! Donald! Red Whiskers!...

PONTE DI COPERTA

È giunto il nostro momento...

PRIMO TENENTE

Dansker! A ricevere le armi!

**BILLY, RED WHISKERS, DONALD e
DANSKER**

Ora vedremo l'azione!
È finita l'attesa!
L'azione finalmente!

PONTE DI COPERTA

... È giunto il momento atteso per
settimane!

CASSERO DI POPPA

Marinai, le amache sono sistemate?

RED WHISKERS

Good old Dansker! Board 'em in the smoke!

CREW

Board 'em in the smoke!

BILLY

Here's another! I'm coming down to you
– Billy Budd.

SAILORS

Billy!

BILLY (*climbing down the rigging*)
I'll come down from the birds!

MAIN-DECK

Billy Budd! He's the one!
... He's with us! Billy Budd!
He'll come down to us!

FIRST LIEUTENANT

Fall in there!
... Budd! Donald! Red Whiskers!...

MAIN-DECK

This is our moment...

FIRST LIEUTENANT

Dansker! Report for arms!

**BILLY, RED WHISKERS, DONALD,
DANSKER**

Now we'll see action!
We're through with waiting!
Now for deeds!

MAIN-DECK

... the moment we've been waiting for these
long weeks!

QUARTER-DECK

Report hammocks set, seamen!

MARINAI

Signorsí!

PONTE DI COPERTA

L'azione, finalmente!

CASSERO DI POPPA

Marinai del cassero di poppa, le tinozze e la sabbia sono a posto?

GUARDIE DI POPPA

Signorsí!

PONTE DI COPERTA

L'azione finalmente!

CASSERO DI POPPA

Pronti a far fuoco?

GLI ARTIFICIERI

Signorsí!

PONTE DI COPERTA

L'azione, finalmente!

CASSERO DI POPPA

Soldati di marina, i moschetti sono caricati?

SOLDATI DI MARINA

Signorsí, signorsí!

TUTTI

È giunto il nostro momento, ecc.

Finalmente si combatterà.

È finita l'attesa.

L'azione, finalmente!

CASSERO DI POPPA

Cannoni pronti a fare fuoco...

CANNONIERI

Signorsí!

SEAMEN

Ay, ay, sir!

MAIN-DECK

Now for deeds!

QUARTER-DECK

Report tubs and sand, afterguardsmen!

AFTERGUARDSMEN

Ay, ay, sir!

MAIN-DECK

Now for deeds!

QUARTER-DECK

Report powder ready!

POWDER-MONKEYS

Ay, ay, sir!

MAIN-DECK

Now for deeds!

QUARTER-DECK

Marines, report muskets loaded!

MARINES

Ay, ay, sir! Ay, ay!

ALLThis is our moment, *etc.*

Now we'll see action.

We're through with waiting.

Now for deeds!

QUARTER-DECK

Report guns ready...

GUNNERS

Ay, ay, sir!

CASSERO DI POPPA

... Cannonieri!

CANNONIERI

Sì, sì...

PONTE DI COPERTA

Hurrah!

CANNONIERI

... signore!

PRIMO TENENTETutti i cannoni sono pronti, signore!
Aspettiamo l'ordine di fare fuoco.**VERE**

Non ancora! Non ancora! Siamo ancora fuori tiro.

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Coffa di maestra, le vele sono tutte pronte?

GABBIERE DI MAESTRA

Sì, sì...! Tutte le vele sono pronte.

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Tutte le vele sono pronte, signore!

PONTE DI COPERTAVento, vento, gonfia le nostre vele!
Aiutaci nella battaglia!**VERE**Temo che questa brezza non sia sufficiente.
Stiamo guadagnando, Signor Redburn?**PONTE DI COPERTA**

Vento, vento...

PRIMO TENENTE

A malapena, Capitano...

QUARTER-DECK

... Gunners!

GUNNERS

Ay, ay...

MAIN-DECK

Hooray!

GUNNERS

... sir!

FIRST LIEUTENANTAll guns ready, sir!
We wait to fire.**VERE**

Wait yet! Wait yet! we're out of range.

SAILING MASTER

Report all canvas set, maintop!

MAINTOP

Ay, ay...! All sails set.

SAILING MASTER

All canvas set, sir!

MAIN-DECKWind, wind, fill our sails!
Help our fight!**VERE**Too little for this breeze, I'm afraid.
Are we making, Mister Redburn?**MAIN-DECK**

Wind, wind...

FIRST LIEUTENANT

Barely, sir...

PONTE DI COPERTA

... gonfia le nostre vele!

PRIMO TENENTE

... a malapena.

PONTE DI COPERTA

Inseguici veloce!

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Coffa di maestra... stiamo guadagnando?

PONTE DI COPERTA

Portaci la vittoria!

È l'ora, è l'ora della vittoria!

GABBIERE DI MAESTRA

Stiamo guadagnando...

... piano, piano, piano.

PONTE DI COPERTA (*ripetendo*)

Portaci la vittoria, ecc.

... Vento, vento...

VERE

Dobbiamo avere pazienza.

PONTE DI COPERTA

... gonfia le nostre vele! Aiutaci nella battaglia!

PRIMO TENENTE

Stiamo guadagnando, signore! stiamo guadagnando, guadagnando!

PONTE DI COPERTA

Portaci la vittoria, ecc.

Vento, vento!

VERE

Signor Redburn, fate puntare i cannoni da diciotto. Proveremo a lanciarle una bordata.

MAIN-DECK

... fill our sails!

FIRST LIEUTENANT

... barely.

MAIN-DECK

Follow us fast!

SAILING MASTER

Maintop... do you reckon we're making?

MAIN-DECK

Bring us victory!

Now, now our victory!

MAINTOP

We're making...

... slowly, slowly, slowly.

MAIN-DECK (repeating)

Bring us victory, etc.

... Wind, wind...

VERE

We must be patient.

MAIN-DECK

... fill our sails! Help our fight!

FIRST LIEUTENANT

We're making, sir! making, making!

MAIN-DECK

Bring us victory, etc.

Wind, wind!

VERE

Mister Redburn, sight the long eighteens.

We'll try a shot.

PRIMO TENENTE

Tenersi pronti, gavone di prua!

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE e
RATCLIFFE**

Tenersi pronti!

**PRIMO TENENTE, UFFICIALE DI
NAVIGAZIONE**

e **RATCLIFFE** (*separatamente*)

Pronte le micce!

CASSERO DI POPPA (*ciascuno a suo modo*)

Gavone di prua! Pronti! Micce!

VERE

Signor Redburn! Fuoco!

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE e
RATCLIFFE**

Gavone di prua!

CASSERO DI POPPA

Micce pronte... gavone di prua!

PONTE DI COPERTA

Gli lanciamo una bordata di colpi!

**PRIMO TENENTE, UFFICIALE DI
NAVIGAZIONE, RATCLIFFE e CASSERO
DI POPPA**

(*separatamente e ciascuno a modo suo*)

Ai cannoni da diciotto... Pronti!

Pronti? Fuoco!

PONTE DI COPERTA (*separatamente*)

Gli lanciamo una fitta bordata di colpi a questi bastardi arroganti e affonderanno nel loro orgoglio!

(*Si ode una fortissima esplosione fuori scena. Il fumo avvolge la poppa.*)

TUTTI

Hurrah!

FIRST LIEUTENANT

Stand by, Fore-peak!

SAILING MASTER, RATCLIFFE

Stand by!

**FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER,
RATCLIFFE**

(*severally*)

Matches ready!

QUARTER-DECK (*variously*)

Fore-peak! Stand by! Matches!

VERE

Mr. Redburn! Fire!

SAILING MASTER, RATCLIFFE

Fore-peak!

QUARTER-DECK

Matches ready – Forepeak!

MAIN-DECK

We'll send a brace of flying short!

**FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER,
RATCLIFFE, QUARTER-DECK**

(*severally and variously*)

By the long eighteens... Ready!

Are you ready? Fire!

MAIN-DECK (*variously*)

We'll send a brace of flying shot to sink the swelling bastards in their pride!

(*There is a tremendous explosion off-stage. Smoke drifts aft.*)

ALL

Hurrah!

PONTE DI COPERTA

È giunto il nostro momento!

CASSERO DI POPPA

(ciascuno a modo proprio)

Li abbiamo in pugno!

Ecco una focaccina per Froggy!

Appena sfornata!

GABBIERE DI MAESTRA

Ohì, ciurma, troppo corta! troppo corta di mezzo miglio.

PRIMO TENENTE

Troppo corta, signore! Fuori tiro.

PONTE DI COPERTA

Ah...! Si torna ad aspettare!

VERE

Fuori tiro, e il vento sta calando.

PRIMO TENENTE

Infatti, sta calando...

... sta calando.

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE e
RATCLIFFE**

Maledetta brezza!

*(La nebbia avvolge gradualmente la nave.
La scena si oscura.)*

PONTE DI COPERTA

Vento, vento gonfia le nostre vele!

GABBIERE DI MAESTRA

Sta guadagnando velocità su di noi!...

PONTE DI COPERTA

Aiutaci nella battaglia!

GABBIERE DI MAESTRA

... quei dannati francesi viaggiano a gran velocità!

MAIN-DECK

This is our moment!

QUARTER-DECK *(variously)*

That's got 'em!

There's a dumpling for Froggy!

Hot from the oven!

MAINTOP

Short, deck! Short by half a mile.

FIRST LIEUTENANT

Short, sir! Out of range.

MAIN-DECK

Ah...! Back to our waiting!

VERE

Out of range, and the wind dies.

FIRST LIEUTENANT

Ay, she's dropping...

... she's dropping

SAILING MASTER, RATCLIFFE

Curse the breeze!

*(Slowly the mist closes in round the ship. The
scene darkens)*

MAIN-DECK

Wind, wind, fill our sails!

MAINTOP

She's making!...

MAIN-DECK

Help our fight!

MAINTOP

... The Frenchie's making fast!

UFFICIALE DEI CANNONIERI

Carronate pronte, pronte a far fuoco, signore!

PONTE DI COPERTA

Vento, vento...

PRIMO TENENTE

Ohi, ciurma, aspettate il mio ordine!

PONTE DI COPERTA

... gonfia le nostre vele!

TUTTI

La nebbia!

PONTE DI COPERTA

La nebbia!

VERE

Sì, la nebbia è tornata a ostacolarci.
La nebbia si insinua e ci acceca.
Il nostro inseguimento è insensato, signori.
Date l'ordine di fermare il combattimento!

PRIMO TENENTE

Abbandonate l'inseguimento, tutti!

TUTTI (*tranne Vere*)
(*separatamente*)

Si smonta la guardia!

PRIMO TENENTE, UFFICIALE DI NAVIGAZIONE, RATCLIFFE e CASSERO DI POPPA

Sottocoperta!

PONTE DI COPERTA

Ah...

(*mentre i marinai abbandonano i posti di combattimento lentamente e di malavoglia e si separano*)

...perduta è la nostra occasione...

GUNNER'S MATE

Carronades ready, ready to fire, sir!

MAIN-DECK

Wind, wind...

FIRST LIEUTENANT

Wait for orders, deck!

MAIN-DECK

... fill our sails!

ALL

The mist!

MAIN-DECK

The mist!

VERE

Ay, the mist is back to foil us.
The mist creeps in to blind us.
Our chase is foolish, gentlemen, our chase is foolish.
Give orders to dismiss!

FIRST LIEUTENANT

Abandon chase, all hands!

ALL (*save Vere*)
(*severally*)

Down one watch!

FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER, RATCLIFFE, QUARTER-DECK

Down!

MAIN-DECK

Ah...

(*as the men slowly and gloomily leave action posts and dismiss*)

... gone is our moment...

PRIMO TENENTE

La nebbia non...
... si alzerà piú oggi. L'abbiamo persa definitivamente.

PONTE DI COPERTA

... Questo momento atteso per...

CASSERO DI POPPA

Sí, l'abbiamo persa!

PONTE DI COPERTA

... molte...

CASSERO DI POPPA

L'abbiamo persa!

PONTE DI COPERTA

... settimane!

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Non è un bene per l'equipaggio.

RATCLIFFE

Non è un bene per l'equipaggio.

PONTE DI COPERTA

Le cose si stanno mettendo male.

CASSERO DI POPPA

La prenderanno male.

PONTE DI COPERTA

Si ritorna ad...
... aspettare, aspettare!

CASSERO DI POPPA

La prenderanno male.

RATCLIFFE, UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

e **PRIMO TENENTE** (*separatamente*)
La situazione sta peggiorando giorno per giorno.

FIRST LIEUTENANT

The mist won't...
... break again today. We've lost her for good.

MAIN-DECK

... the moment we've been waiting for...

QUARTER-DECK

Ay, we've lost her!

MAIN-DECK

... these...

QUARTER-DECK

We've lost her!

MAIN-DECK

... long weeks!

SAILING MASTER

It's bad for the men.

RATCLIFFE

Bad for the men.

MAIN-DECK

Now we'll see trouble.

QUARTER-DECK

They're taking it badly.

MAIN-DECK

Back to...
... waiting, waiting!

QUARTER-DECK

They're taking it badly.

RATCLIFFE, SAILING MASTER, FIRST LIEUTENANT

(*severally*)
Day by day things move to the worse.

CASSERO DI POPPA (*separatamente*)

Dobbiamo stare in guardia, dobbiamo stare in guardia!

PONTE DI COPERTA

Nulla di fatto! Nulla di fatto!

(Tutti gli Ufficiali abbandonano il cassero di poppa tranne il Primo Tenente, l'Ufficiale di Navigazione e Ratcliffe, che rimangono sullo sfondo, mentre Vere è in primo piano pensieroso. Attraversando il ponte di coperta che si sta svuotando, Claggart si avvicina tenendo il cappello in mano come poco prima. Vere lo scorge.)

VERE

Eccovi di nuovo, maestro d'armi. Venite quassù, se la questione è urgente.
(Claggart sale la scaletta fino al cassero di poppa e si ferma davanti a Vere.)
Allora?

CLAGGART

Mi spiace di tornare a disturbarla. Il dovere mi spinge a farlo. Null'altro se non il dovere potrebbe costringermi a farlo di nuovo. Ci tengo al bene della mia patria... dovete scusarmi.

VERE

Allora che c'è? Che c'è? Parlate!
Oh quella maledetta nave! E questa dannata nebbia!
Mister Redburn! Doppi ponce per tutti!
Hanno fatto del loro meglio!
Ora siate breve, per l'amor di Dio!

CLAGGART

Breve per quanto merita la questione, Non si può spiegare in poche parole.... È una faccenda grave, e io devo chiedere la vostra pazienza. Su questa nave c'è un uomo pericoloso. Ve lo ripeto, pericoloso.

QUARTER-DECK (*severally*)

We must keep a watch, we must keep watch!

MAIN-DECK

Nothing's done! Nothing's done!

(All officers leave the quarter-deck except the First Lieutenant, Sailing Master and Ratcliffe, who remain in the background, and Vere, who stands thoughtfully in the foreground. Claggart comes along the emptying main-deck and stands cap in hand as before. Vere sees him.)

VERE

There you are again, Master-at-arms. Come up if the matter's urgent.
(Claggart climbs the companion-way to the quarter-deck and stands before Vere.)
Well?

CLAGGART

With regret I return to vex your honour. Duty compels me. Nothingbut my duty could bring me back at such a time as this. Zeal for my country's welfare... must excuse me.

VERE

What is it? What is it? Speak up!
Oh that cursed ship! This damned Fog!
Mister Redburn! Double grog for all! They did their best!
Now be brief man, for God's sake!

CLAGGART

As brief your honour as my theme allows, I dare not it short...The matter's grave, and I must ask your patience.
There's a man on board who's dangerous. I say again – who's dangerous.

VERE

Pericoloso? Cosa volete dire?

CLAGGART

Sleale, signore,
Pronto ai crimini dello «Spithead» e del
«Nore»,
Un semplice marinaio, ma un abile
cospiratore,
che va complottando sui ponti, va
minando i sentimenti di fedeltà,
corrompe i suoi compagni: sì!... perfino in
questa battaglia
quando tutti gli animi dovrebbero unirsi
per la causa comune:
egli fomenta – perdonatemi l'ignobile
parola! – l'ammutinamento.

VERE

L'ammutinamento? L'ammutinamento?
Non mi lascio intimorire dalle parole.
Dove sono le prove?

CLAGGART

Degnatevi di esaminare queste ghinee,
Capitano.
Furtivamente e in piena notte egli le ha
offerte a un giovane novizio. Comprendete
di certo come la magia della loro
lucentezza e il fascino del loro luccichio
possano tentare un ragazzo semplice.
Tuttavia questi ha saputo resistere.
E le ha immediatamente consegnate a me.

VERE

Come si era procurato l'oro questo
ragazzo, un marinaio semplice? Strana
storia! Come si chiama?

CLAGGART

Il suo nome... è William Budd.

VERE

Budd, Billy Budd, il gabbiere di
parrocchetto?

VERE

Dangerous? What mean you?

CLAGGART

Disaffected, sir,
Ripe for the crimes of «Spithead» and the
«Nore»,
A common seaman, but a subtle schemer,
Plotting between decks, sapping loyalties,
Corrupting messmates: yes – even in this
fight
When all hearts should promote our
common purpose:
Fomenting – pardon me the foul word!
mutiny.

VERE

Mutiny? Mutiny? I'm not to be scared by
words.
Your evidence for this?

CLAGGART

Perhaps your honour would inspect these
guineas.
He crept and offered them at dead of night
to a young novice. You will understand how
their bright wonder and pretty twinkling
would tempt a simple boy.
But the held firm and came at once and
handed them to me.

VERE

How came the boy by gold, a common
seaman? Strange story! What's his name?

CLAGGART

His name – is William Budd.

VERE

Budd, Billy Budd, foretopman?

CLAGGART

Per l'appunto.

VERE

No! No! Vi sbagliate. La vostra polizia vi ha ingannato. Non venite a raccontarmi una storia così inconsistente. È quel giovane marinaio di cui tutti mi parlano bene.

CLAGGART

Ah!...

VERE

No! Vi sbagliate.

CLAGGART

Ha un bell'aspetto.

VERE

Non venite a raccontarmi...

CLAGGART

Ha un buon carattere.

VERE

... una storia così inconsistente.

CLAGGART

Non è che una maschera.

È impenetrabile...

VERE

Maestro d'armi, non sono d'accordo con voi.

CLAGGART

... impenetrabile!...

... Notate soltanto l'aspetto esteriore...

VERE

No!

CLAGGART

... il fiore...

CLAGGART

The same.

VERE

Nay! Nay! you're mistaken. Your police have deceived you. Don't come to me with so foggy a tale. That's the young fellow I get good reports of.

CLAGGART

Ah!...

VERE

Nay! You're mistaken.

CLAGGART

Pleasant looks.

VERE

Don't come to me...

CLAGGART

Good temper.

VERE

... with so foggy a tale.

CLAGGART

They're but a mask.

He is deep...

VERE

Master-at-arms, I cannot agree.

CLAGGART

... deep!...

... You do but note his outwards...

VERE

Nay!

CLAGGART

... the flower...

VERE

No!

CLAGGART

... della bellezza mascolina...

VERE

Ho conosciuto...

CLAGGART

... e della forza.

VERE

... molti uomini nel corso della mia vita...

CLAGGART

... È impenetrabile...

VERE

... Ed ho

... fiducia in lui.

CLAGGART

... impenetrabile!...

... insidie mortali si nascondono...

... sotto quella carnagione di rosa!

VERE

Claggart!

... Badate bene a ciò che dite.

C'è un pennone per i falsi testimoni.

CLAGGART

Capitano, capitano! Capitano, vostro onore!

VERE

Basta così. Parlerò immediatamente a quest'uomo.

(chiamando)

Mozzo!

*(Entra il mozzo.)***MOZZO**

Sí, Capitano?

VERE

Nay!

CLAGGART

... of masculine beauty...

VERE

I have seen...

CLAGGART

... and strenght.

VERE

... many men in my time...

CLAGGART

... He is deep...

VERE

... and I

... trust him.

CLAGGART

... deep!...

... Aman-traplurksunderthoseruddy-tipped...

... daisies!

VERE

Claggart! ...

... Take heed what you say.

There's a yard-arm for a false witness.

CLAGGART

Sir! Sir! Sir, your honour!

VERE

No more. I'll see the fellow at once.

(He calls)

Boy!

*(The boy enters.)***BOY**

Yes, sir?

VERE

Conosci William Budd, il gabbiere?

MOZZO

Oh sì, Billy Budd, Capitano!

VERE

Vallo a cercare e portalo qui, portalo nella mia cabina a tribordo. Hai capito?

MOZZO

Sì, Capitano.

*(Esce.)***VERE**

Quanto a voi, maestro d'armi, quando vedete Budd entrare, seguitelo senza dire nulla. Vi ho ascoltato; desidero parlare con lui.

Dopo qualche minuto vi farò entrare e vi confronterete con lui.

CLAGGART

Vi ringrazio, Capitano. Spero che nulla di ciò che ho fatto...

VEREAbbiate la bontà di lasciarmi!
(Claggart saluta e si allontana.)
Oh, questa dannata nebbia!*(Gli Ufficiali che durante l'episodio precedente erano in disparte si avvicinano a Vere.)***PRIMO TENENTE**

Sì, Capitano, ci ha giocati!

RATCLIFFE

Che delusione, Capitano, durerà per un bel po'!

PRIMO TENENTE

Ci ha fatto perdere quei dannati francesi, quei dannati francesi ci sono sfuggiti.

VERE

You know William Budd, foretopman?

BOY

Oh yes, Billy Budd, sir!

VERE

Find him, bring him aft, bring him aft to my cabin. Do you understand?

BOY

Yes, sir.

*(He goes.)***VERE**

You, Master-at-arms, when you've seen Budd enter, follow him quietly. I have heard you speak; I wish to speak with him. In a few minutes you will be admitted and confront him.

CLAGGART

Thank you, your honour. I trust that nothing I have done...

VEREBe so good as to leave me!
(Claggart salutes and goes.)
O this cursed mist!*(The officers, who have withdrawn to one side during the foregoing, come forward to Vere.)***FIRST LIEUTENANT**

Yes, sir, it's got us!

RATCLIFFE

Sadly disappointing, sir, it's here for good.

FIRST LIEUTENANT

It's lost us the Frenchie, the Frenchie's escaped us.

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Potrebbe alzarsi, piú tardi, ma sarà troppo tardi per noi.

VERE

Delusione e frustrazione si vanno insinuando ovunque in tutte le cose, turbando tutti. Confusione sia dentro che fuori.

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Troppo tardi.

PRIMO TENENTE

L'abbiamo perduta.

RATCLIFFE

Durerà a lungo.

VERE

Oh, venisse la luce, la luce del Cielo limpido, per separare il male dal bene!

SCENA II

La cabina del Capitano. Alcuni minuti dopo. Vere è da solo.

VERE

Claggart, John Claggart attento a voi! Non è così facile ingannarmi. Il ragazzo che voi rovinereste è buono; voi siete malvagio. Avete fatto i conti senza di me. Ho studiato gli uomini e il loro modo di essere. Le nebbie si diraderanno... e voi fallirete, fallirete! John Claggart, attento a voi! attento a voi! Non è così facile ingannarmi.

(Si dirige verso la porta e la apre. Entra Billy.)

BILLY (raggiante)

Volevate vedermi. Lo sapevo. Sapevo che

SAILING MASTER

It may lift later, sir, but too late for our purpose.

VERE

Disappointment, vexation, everywhere, creeping over everything, confusing everyone. Confusion without and within.

SAILING MASTER

Too late.

FIRST LIEUTENANT

She's lost.

RATCLIFFE

It's here for good.

VERE

Oh, for the light, the light of clear Heaven, to separate evil from good!

SCENA II

The Captain's cabin. A few minutes later. Vere is alone.

VERE

Claggart, John Claggart, beware! I'm not so easily deceived. The boy whom you would destroy, he is good; you are evil. You have reckoned without me. I've studied men and their ways. The mists are vanishing... and you shall fail, shall fail! John Claggart, beware, beware! I'm not so easily deceived.

(He goes to the door and opens it. Billy enters.)

BILLY (radiant)

You wanted to see me. I knew it, I knew I'd

sarei stato convocato. Capitano della gabbia di mezzana! Oh, quale onore! ... E siete voi in persona ad annunciarmelo! Non dovrei essere così precipitoso, ma tutti ne parlano intorno a me.

VERE (*osservandolo*)

Vi piacerebbe esser capitano di mezzana, Billy Budd?

BILLY

Sì, oppure comandante di scialuppa. Mi piacerebbe anche quello.

VERE

Perché?

BILLY

Per stare vicino a voi. Vi servirei bene, ah davvero lo farei.

Sareste al sicuro con me. Potreste affidarmi la vostra scialuppa ad occhi chiusi. Non potreste trovare un comandante di scialuppa migliore... voglio dire, mi prenderei cura di voi al meglio delle mie possibilità.

VERE (*da parte*)

E costui...

... è l'uomo definito pericoloso... il cospiratore, il complottatore, l'astuto ammutinato! Questa sarebbe la trappola nascosta tra le rose! Claggart, John Claggart, attento a voi!

BILLY

Sarei disposto a morire per voi... lo sarebbero tutti, del resto. Come sono felice di essere qui! Non sapevo cosa significasse vivere prima d'ora; e se solo si potesse combattere, combattere! Ah, se fossimo riusciti ad affondare quei dannati francesi, ma un giorno li prenderemo. Capitano! Lasciate che io sia

be called. Captain of the mizzen! Oh, the honour! ... and you telling me! I shouldn't speak so quick, but the talk's got around.

VERE (*watching him*)

Would you like to be captain of the mizzen, Billy Budd?

BILLY

Yes, or to be your coxswain. I'd like that too.

VERE

Why?

BILLY

To be near you. I'd serve you well, indeed I would. You'd be safe with me. You could trust your boat to me. Couldn't find a better coxswain... that's to say, I'll look after you my best.

VERE (*aside*)

And this...

... is the man I'm told is dangerous – the schemer, the plotter, the artful mutineer! This is the trap concealed in the daisies! Claggart, John Claggart, beware!

BILLY

I'd die for you – so would they all. Aren't I glad to be here! Didn't know what life was before now, and O for a fight, a fight! Wish we'd got that Frenchie I do, but we'll catch her another day. Sir! let me be your coxswain...
... I'd look after you, I'd look after you well.

il comandante della vostra scialuppa...
... mi prenderei cura di voi, mi prenderei
cura di voi come si deve.

VERE
Claggart...

BILLY
Lasciate che io sia il comandante della
vostra scialuppa.

VERE
... John Claggart...

BILLY
Lasciate che io sia il comandante della
vostra scialuppa.

VERE
... attento a voi!

BILLY
Potreste affidarmi la vostra scialuppa ad
occhi chiusi, sarete al sicuro con me.

VERE
Attento a voi!

BILLY
Capitano, vi prego!

VERE (*rivolgendosi a Billy*)
Non dovete più pensare a questo, per
adesso. Non vi ho fatto chiamare per
parlarvi di promozioni.

BILLY (*di buon umore*)
Va bene, Capitano. Sono contento così.

VERE
Molto bene, ma ora statemi bene a
sentire, Budd. Vogliamo interrogarvi... io e
il maestro d'armi.

BILLY
Certamente, Capitano!

VERE
Claggart...

BILLY
Let me be your coxswain.

VERE
... John Claggart...

BILLY
Let me be your coxswain.

VERE
... beware!

BILLY
You could trust your boat to me, you'd be
safe with me.

VERE
Beware!

BILLY
Please, sir!

VERE (*to Billy*)
You must forget all that for the present. I do
not want to see you about promotion.

BILLY (*good humoured*)
That's all right, sir. I'm content.

VERE
Very well, but now listen to me, Budd. We
want to question you... I and the Master-
at-arms.

BILLY
Yes, sir!

VERE

Rispondete con sincerità e con il dovuto rispetto.
Mettetevi sull'attenti.

(chiamando il mozzo)

Mozzo! Fai entrare il signor Claggart.

(La porta si apre. Entra Claggart.)

Maestro d'armi e gabbiera, mi rivolgo ad entrambi. Siete alla presenza del vostro Capitano in qualità di accusatore e di accusato in virtù del Codice di guerra. Rammentate entrambi le pene inflitte per falsa testimonianza.

Maestro d'armi fatevi avanti. Dite alla presenza di quest'uomo ciò che avete già detto a me.

CLAGGART *(fissando Billy dritto negli occhi)*

William Budd vi accuso di insubordinazione e di ribellione.

William Budd, vi accuso di aver aiutato i nostri nemici e di aver diffuso il loro credo infame dei «Diritti dell'Uomo».

William Budd, vi accuso di avere introdotto a bordo oro francese per corrompere i vostri compagni e per distoglierli dal loro dovere.

William Budd, siete un traditore della patria e del Re.

Vi accuso di ammutinamento!

VERE

William Budd, rispondete. Scolpatevi!

BILLY *(incapace di parlare)*

... un... un... un...

VERE

Parlate, ragazzo, parlate.

BILLY

... un... un... un...

VERE

Non c'è nessuna premura, ragazzo mio, calmatevi, calmatevi.

(Vere posa la mano sulla spalla di Billy.)

VERE

Answer us frankly and show all proper respect.

Now stand to attention.

(He calls)

Boy! Admit Mr. Claggart.

(The door opens. Claggart enters.)

Master-at-arms and foretopman, I speak to you both. You stand before your Commander as accuser and accused under the articles of war. Remember both of you the penalties of falsehood.

Master-at-arms, stand there. Tell this man to his face what you have already told me.

CLAGGART *(staring at Billy)*

William Budd, I accuse you of insubordination and disaffection.

William Budd, I accuse you of aiding our enemies and spreading their infamous creed of «The Rights of Man».

William Budd, I accuse you of bringing French gold on board to bribe your comrades and lure them from their duty.

William Budd, you are a traitor to your country and to your King.

I accuse you of mutiny!

VERE

William Budd, answer. Defend yourself!

BILLY *(unable to speak)*

... a... a... a...

VERE

Speak, man, speak.

BILLY

... a... a... a...

VERE

Take your time, my boy, take your time.

(Vere lays his hand on Billy's shoulder.)

BILLY

... un... un... un Demonio!
(Billy colpisce con il pugno destro la fronte di Claggart. Claggart cade e dopo alcuni respiri affannosi, giace immobile.)

VERE

Dio misericordioso!
(Si inginocchia accanto al corpo.)
 Aiutatemi! Aiutatemi!
(Billy rimane immobile. Vere solleva il corpo che ricade all'indietro.)
 È morto. Sventurato, cosa avete fatto?
 Entrate là. Andate. Che Iddio ci aiuti, che ci aiuti!
(Billy obbedisce a Vere ed entra in una piccola cabina situata sul retro della cabina del Capitano. Vere va alla porta e chiama il mozzo.)
 Mozzo, chiama immediatamente i miei ufficiali.

VERE

La nebbia si è alzata. O terrore! cosa vedo? Scilla e Cariddi, le porte dell'Inferno. Le scorgo troppo tardi... troppo tardi... scopro tutto quello che la nebbia aveva nascosto... tutto, tutto. Bellezza dell'animo, bellezza del corpo, bontà trascinate in giudizio. Come posso condannarlo? Come posso salvarlo? Come? Come? Il mio cuore è spezzato, la mia vita è spezzata. Non sarà lui ad essere giudicato, ma io, io. È me che il diavolo vuole.
(Il Primo Tenente, l'Ufficiale di Navigazione e Ratcliffe entrano di corsa nella cabina.)
 Signori, William Budd qui presente ha ucciso il maestro d'armi.

**PRIMO TENENTE, UFFICIALE DI NAVIGAZIONE
 e RATCLIFFE**

Dio santo! per quale motivo?

BILLY

... a... a... a Devil!
(Billy's right fist shoots out, striking Claggart on the forehead. Claggart falls and, after a couple of gasps, lies motionless.)

VERE

God o' mercy!
(He kneels by the corpse.)
 Here, help me! Help me!
(Billy does not move. Vere raises the body. It falls back.)
 He's dead. Fated boy, what have you done?
 Go in there. Go. God help us, help us all!
(Billy obeys Vere and goes into a small stateroom at the back of the cabin. Vere goes to the door and calls to the Boy.)
 Boy! fetch my officers at once.

VERE

The mists have cleared. O terror! what do I see?
 Scylla and Charybdis, the straits of Hell. I sight them too late – too late – I see all the mists concealed – all, all. Beauty, handsomeness, goodness coming to trial. How can I condemn him? How can I save him? How? How? My heart's broken, my life's broken. It is not his trial, it is mine, mine. It is I whom the devil awaits.
(The First Lieutenant, Sailing Master and Ratcliffe enter the cabin hurriedly)
 Gentlemen, William Budd here has killed the Master-at-arms.

**FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER,
 RATCLIFFE**

Great God! for what reason?

RATCLIFFE

Il ragazzo sarà stato provocato, non c'è malvagità in lui.
Non riesco a crederci.
Pietà per la sua giovane età, non c'è malvagità nel ragazzo.
Il Cielo è misericordioso, siamo anche noi.
Misericordia!

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Oh, quale inaudita brutalità.
Abbiamo perduto Claggart, dobbiamo vendicarlo!
Claggart è morto. Impicchiamo l'assassino!
Claggart è morto.
Né il cielo né l'inferno sopportano che i crimini rimangano impuniti, né il cielo né l'inferno sopportano i crimini!

PRIMO TENENTE

Dobbiamo mantenere i nervi saldi... Perché l'ha fatto?
Qual è la verità?
La giustizia è il nostro dovere, la giustizia è la nostra speranza.
Giudicheremo questo caso ora e qui.
Ora e qui!

VERE *(da parte)*

Colpito a morte da un angelo, da un angelo di Dio, eppure l'angelo dovrà essere impiccato!
L'angelo dovrà essere impiccato, dovrà essere impiccato!

RATCLIFFE *(continuando a ripetere)*

Mostriamogli misericordia, misericordia!

PRIMO TENENTE

Trasciniamolo in giudizio, in giudizio!
Capitano, ai vostri ordini.

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Dobbiamo essere vendicati, vendicati!

RATCLIFFE

The boy has been provoked, there's no harm in the boy.
I cannot believe it.
Mercy on his youth, there's no harm in the lad.
Heaven is merciful, let us be merciful.
Mercy!

SAILING MASTER

Oh, what unheard-of brutality!
Claggart is lost to us, we must revenge him!
Claggart, he's dead. Give the murderer the rope!
Claggart, he's dead.
Neither heaven nor hell suffer villainy to rest,
neither heaven nor hell suffer villainy!

FIRST LIEUTENANT

We must keep our heads... Why did he do it?
What is the truth?
Justice is our duty, justice is our hope.
Here and now we'll judge the case –
Here and now!

VERE *(aside)*

Struck by an angel, an angel of God, yet the angel must hang!
The angel must hang, must hang!

RATCLIFFE *(repeating over and over)*

Let us show pity, show pity!

FIRST LIEUTENANT

Call him to trial, to trial!
Sir, command us.

SAILING MASTER

We must have revenge, revenge!

Senza precedenti in tutti gli annali della Marina!

RATCLIFFE

(unendosi all'ensemble alla fine del fraseggio)

Che possiamo fare?

(quasi inudibile)

... Che possiamo fare?

VERE

Giustizia dovrà essere fatta. Convoco d'urgenza una corte marziale. Il nemico è vicino. Il prigioniero dovrà essere processato immediatamente. Il signor Redburn presiederà la corte. Io stesso sarò presente in veste di testimone... l'unico testimone sulla terra.

Signori, la Corte è riunita.

(Gli Ufficiali preparano la cabina per la corte marziale. Vere sta in disparte, irrigidito. Trasportano il corpo in un'altra cabina, preparano un tavolo con delle sedie e infine fanno comparire Billy.)

PRIMO TENENTE

William Budd, siete accusato dal Capitano Vere di aver colpito un ufficiale vostro superiore, il maestro d'armi John Claggart, e di averne in tal modo causato la morte.

(Billy rimane in silenzio.)

PRIMO TENENTE

Capitano Vere?

VERE

Il maestro d'armi... ha denunciato a me il prigioniero per... incitazione alla ribellione... simpatie verso i nemici... e per tentativo di ammutinamento...

BILLY

No, no!

Unheard of in naval annals!

RATCLIFFE

(entering the ensemble at the very end of the passage)

What's to be done?...

(almost inaudibly)

... What's to be done?

VERE

Justice must be done. I summon a drum-head court. They enemy is near. The prisoner must be tried at once. Mr. Redburn presides. I myself am present as witness – the sole earthly witness.

Gentlemen, the court sits.

(The officers prepare the cabin for the court-martial. Vere stands rigidly at the side. They carry out the body into another state-room, set table and chairs, and then summon Billy before them.)

FIRST LIEUTENANT

William Budd, you are accused by Captain Vere of striking your superior officer, John Claggart, Master-at-arms, and thus causing his death.

(Billy is silent.)

FIRST LIEUTENANT

Captain Vere?

VERE

The Master-at-arms... denounced the prisoner to me... for spreading disaffection... sympathy with our enemies... and trying to start a mutiny...

BILLY

No, no!

VERE

... con oro francese destinato alla corruzione. Ho chiesto al prigioniero di rispondere. Ha balbettato, poi ha reagito violentemente colpendo John Claggart sulla fronte, il resto vi è noto.

PRIMO TENENTE (*rivolgendosi a Billy*)

Il Capitano Vere ha parlato. I fatti si sono svolti come il Capitano Vere ha detto?

BILLY

Sì.

PRIMO TENENTE

Conoscete il Codice di Guerra?

BILLY

Sì.

PRIMO TENENTE

E la pena?

BILLY

Sì.

PRIMO TENENTE

Perché l'avete fatto?

BILLY

Signore, io sono leale verso la mia patria e il mio Re. È vero che non sono nessuno, che non so dove sono nato, che ho dovuto vivere in modo randagio, ma non avrei mai, mai potuto fare cose così vili. È una menzogna! È una menzogna! Una menzogna!

PRIMO TENENTE

Nutriate qualche risentimento nei confronti del maestro d'armi?

BILLY

No, no. Ho tentato di rispondergli. Ma la

VERE

... having French gold for bribes. I asked the prisoner to reply. He stammered, then struck out, struck John Claggart on the forehead, and the rest you know.

FIRST LIEUTENANT (*to Billy*)

Captain Vere has spoken. Is it as he has said?

BILLY

Yes.

FIRST LIEUTENANT

You know the Articles of War?

BILLY

Yes.

FIRST LIEUTENANT

And the penalty?

BILLY

Yes.

FIRST LIEUTENANT

Why did you do it?

BILLY

Sir, I am loyal to my country and my King. It is true I'm a nobody, who don't know where he was born, and I've had to live rough, but never, never could I do those foul things. It's a lie! It's a lie! A lie!

FIRST LIEUTENANT

Did you bear any malice against the Master-at-arms?

BILLY

No, no. I tried to answer him back. My

mia lingua non voleva obbedirmi, così ho dovuto dirglielo con un colpo, e questo l'ha ucciso.

PRIMO TENENTE
Avete dunque balbettato?

BILLY
Sì, va e viene.

PRIMO TENENTE
Perché il maestro d'armi avrebbe dovuto accusarvi ingiustamente? Perché?

BILLY
Non so, non so niente di queste cose. Chiedete al Capitano Vere. Chiedete a lui.

PRIMO TENENTE
E voi, Capitano, avete una spiegazione?

VERE
Vi ho detto tutto quello che ho visto. Non ho altro da dire.

PRIMO TENENTE
Prigioniero, avete altro da aggiungere?

BILLY
Capitano Vere, salvatemi!

PRIMO TENENTE
Ritornate nella cabina e aspettate.

BILLY
Capitano, salvatemi!

PRIMO TENENTE
Andate.

BILLY
Avrei dato la vita per voi, salvatemi!

PRIMO TENENTE
Andate.

tongue wouldn't work, so I had to say it with a blow, and it killed him.

FIRST LIEUTENANT
You stammered then?

BILLY
Ay, it comes and it goes.

FIRST LIEUTENANT
Why should the Master-at-arms accuse you wrongfully? Why?

BILLY
Don't know, don't know such things. Ask Captain Vere. Ask him.

FIRST LIEUTENANT
Do you, sir, know any reason?

VERE
I have told you all I have seen. I have no more to say.

FIRST LIEUTENANT
Prisoner, have you any more to say?

BILLY
Captain Vere, save me!

FIRST LIEUTENANT
Go in and wait.

BILLY
Captain, save me!

FIRST LIEUTENANT
Go in.

BILLY
I'd have died for you, save me!

FIRST LIEUTENANT
Go in.

BILLY

Salvatemi!

(Billy ritorna nella piccola cabina.)

PRIMO TENENTE

Povero ragazzo, chi potrebbe salvarlo?

RATCLIFFE

Già, non c'è niente...

... da discutere, non c'è niente da discutere.

PRIMO TENENTE

Chi potrebbe salvarlo?

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Sì, dovrà essere appeso, appeso...

PRIMO TENENTE

Chi potrebbe salvarlo, povero ragazzo?

RATCLIFFE

Non c'è niente da discutere.

TUTTI E TRE

Non abbiamo scelta.

PRIMO TENENTE

C'è la Legge sull'ammutinamento.

RATCLIFFE

Ci sono le Ordinanze del Re.

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

C'è il Codice di Guerra.

(Ripetono come sopra, più o meno insieme.)

TUTTI E TRE

Non abbiamo scelta.

PRIMO TENENTE

Claggart... non mi è mai piaciuto
Claggart!

Tuttavia faceva il suo dovere.

Quel Claggart non mi è mai piaciuto!

BILLY

Save me!

(Billy goes back to the small state-room.)

FIRST LIEUTENANT

Poor fellow, who could save him?

RATCLIFFE

Ay, there's naught to...

... discuss, there's naught to discuss.

FIRST LIEUTENANT

Who could save him?

SAILING MASTER

Ay, he must swing, must swing...

FIRST LIEUTENANT

Who could save him, poor fellow?

RATCLIFFE

There's naught to discuss.

ALL THREE

We've no choice.

FIRST LIEUTENANT

There's the Mutiny Act.

RATCLIFFE

There are the King's Regulations.

SAILING MASTER

There are the Articles of War.

(They repeat above, more or less together.)

ALL THREE

We've no choice.

FIRST LIEUTENANT

Claggart... I never liked Claggart!
Still he did his duty.

Claggart I never liked!

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Claggart... a nessuno piaceva Claggart.
Tuttavia è stato assassinato, assassinato!
Tuttavia, Claggart è stato assassinato!

RATCLIFFE

Claggart era duro con tutti loro.
Come lo odiavano!
Claggart era duro con loro.

TUTTI E TRE

Non abbiamo scelta.

PRIMO TENENTE

Baby Budd, i marinai lo chiamavano così.
Billy Budd... lo amano.
Lo chiamavano Baby Budd.

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

Billy Budd... Billy. Aveva la stoffa del capo,
ecc., aveva la stoffa del capo.

RATCLIFFE

Billy Budd... l'ho arruolato a forza.
Billy Budd... un affare da Re.

TUTTI E TRE

Ma non abbiamo scelta, non abbiamo
scelta, nessuna scelta.

PRIMO TENENTE

Quale sarà dunque il nostro verdetto?

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

(voltandosi verso Vere)
Capitano, prima di decidere...

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE e
RATCLIFFE**

Capitano, vogliate unirvi a noi...

PRIMO TENENTE

Capitano, aiutateci...

TUTTI E TRE *(separatamente)*

Aiutateci...

SAILING MASTER

Claggart... no one liked Claggart.
Still, he's been murdered, murdered!
Still, Claggart has been murdered!

RATCLIFFE

Claggart was hard on them all.
How they hated him!
Claggart was hard on them!

ALL THREE

We've no choice.

FIRST LIEUTENANT

Baby Budd, the men called him.
Billy Budd – they loved him.
They called him Baby Budd.

SAILING MASTER

Billy Budd – Billy. He might have been a
leader, etc., might have been a leader.

RATCLIFFE

Billy Budd – I impressed him.
Billy Budd – a King's bargain.

ALL THREE

But we've no choice, we've no choice, no
choice.

FIRST LIEUTENANT

What then is our verdict?

SAILING MASTER

(turning to Vere)
Sir, before we decide...

SAILING MASTER, RATCLIFFE

Sir, join us...

FIRST LIEUTENANT

Sir, help us...

ALL THREE *(severally)*

Help us...

UFFICIALE DI NAVIGAZIONE

... con la vostra sapienza e la vostra
saggezza...
... con la vostra sapienza e la vostra saggezza.

PRIMO TENENTE e RATCLIFFE

Siate la nostra guida, la nostra guida.

VERE

No. Non chiedetemelo. Non posso.

UFFICIALI

Capitano, abbiamo bisogno di voi come
sempre.

VERE

No. Pronunciate il vostro verdetto.

UFFICIALI

Colpevole.

VERE

E la pena?

UFFICIALI

Morte.

PRIMO TENENTE

Impiccato...

**UFFICIALE DI NAVIGAZIONE e
RATCLIFFE**

Morte.

PRIMO TENENTE

... al braccio del pennone.

VERE

Accetto il vostro verdetto. Il maestro
d'armi sia sepolto con tutti gli onori
dovuti al suo rango. Tutto l'equipaggio
assisterà all'esecuzione della pena che
avverrà al primo rintocco durante il turno
di guardia del mattino. Comunicherò io
stesso il verdetto al prigioniero.

SAILING MASTER

... with your knowledge and wisdom...
... with your knowledge and wisdom.

FIRST LIEUTENANT, RATCLIFFE

Grant us your guidance, your guidance.

VERE

No. Do not ask me. I cannot.

OFFICERS

Sir, we need you as always.

VERE

No. Pronounce your verdict.

OFFICERS

Guilty.

VERE

And the penalty?

OFFICERS

Death.

FIRST LIEUTENANT

Hanging...

SAILING MASTER, RATCLIFFE

Death.

FIRST LIEUTENANT

... from the yard arm.

VERE

I accept your verdict. Let the Master-at-
arms be buried with full naval honours. All
hands to witness punishment at one bell
in the morning watch. I will myself tell the
prisoner.

PRIMO TENENT

Signori, la seduta è tolta.

(Gli Ufficiali si alzano ed escono in silenzio.)

VERE

Accetto il loro verdetto. La morte è la pena per coloro che infrangono le leggi terrene. Ed io che sono il re di questo frammento di terra, di questa monarchia galleggiante, ho richiesto la morte. Ma ho visto il divino giudizio del Cielo, ho visto l'ingiustizia sconfitta. Confinato in questa angusta cabina ho scrutato il mistero della bontà... e ho paura.

Davanti a quale tribunale comparirò se distruggo la bontà? L'angelo di Dio ha colpito e l'angelo di Dio deve essere impiccato... per mia decisione. Bellezza del corpo, bellezza dell'animo, bontà, tocca proprio a me distruggervi. Io, Edward Fairfax Vere, Capitano dell'«Indomitable», disperso con tutto il suo equipaggio nel mare infinito.

(Si dirige verso la porta della cabina dove si trova Billy.)

Sono il messaggero della morte, il messaggero della morte! Come può perdonarmi? Come può accogliermi?

(Si avvia verso la piccola cabina e vi entra.)

FIRST LIEUTENANT

Gentlemen, the court rises.

(The Officers salute and leave quietly.)

VERE

I accept their verdict. Death is the penalty for those who break the laws of earth. And I who am king of this fragment of earth, of this floating monarchy, have exacted death. But I have seen the divine judgement of Heaven, I've seen iniquity overthrown. Cooped in this narrow cabin I have beheld the mystery of goodness – and I am afraid. Before what tribunal do I stand if I destroy goodness? The angel of God has struck and the angel must hang – through me. Beauty, handsomeness, goodness, it is for me to destroy you. I, Edward Fairfax Vere, Captain of the «Indomitable», lost with all hands on the infinite sea.

(He goes towards the door of Billy's state-room.)

I am the messenger of death, the messenger of death! How can he pardon? How receive me?

(He goes towards the small state-room and enters it.)

ATTO QUARTO

SCENA I

Il giorno dopo in un recesso del ponte di batteria, poco prima dell'alba.

(Billy è in ceppi tra due cannoni.)

BILLY

Guarda!

Un raggio di luna entra di sbieco dall'oblò!

Sfiora la daga della guardia e d'argento inonda questo angolo; ma morirà all'alba dell'ultimo giorno di Billy.

Sì, sì, tutto è finito; anche per me sarà finita presto al mattino, dal ponte salirò in alto. A stomaco vuoto, ora, sarebbe impensabile.

Mi daranno un boccone da mangiare... un mozzicone di biscotto e poi mi avvierò. Senza dubbio un compagno di mensa mi allungherà l'ultimo gavettino d'addio; ma distogliendo lo sguardo dal paranco e dalla fune,

lo sa il Cielo a chi toccherà di issarmi lassù in alto!

Nessun fischio risuonerà per quelle drizze... ma non è tutta una finta?

Un velo mi offusca la vista; ma sì sto sognando.

Donald mi ha promesso che presso la plancia resterà, così che io possa stringere la mano di un amico prima di affondare.

Ma no! no! Sarò già morto, ora che ci penso!

Alla mia amaca verrò legato, e in fondo al mare mi getteranno,

Giù, leghe e leghe giù... in quale sonno affondo.

Sento che mi sta già vincendo...

ACT IV

SCENE I

A bay of the gun-deck, shortly before dawn next morning.

(Billy is in irons between two cannon.)

BILLY

Look!

Through the port comes the moonshine astray!

It tips the guard's cutlass and silvers this nook; But 'twill die in the dawning of Billy's last day.

Ay, ay, all is up; and I must up too early in the morning, aloft from below.

On an empty stomach, now, never would it do. They'll give me a nibble – bit of biscuit ere I go.

Sure, a messmate will reach me the last parting cup; butturning heads away from the hoist and the belay, heaven knows who will have the running of me up!

No pipe to those halyards – but ain't it all sham?

A blur's in my eyes; it is dreaming that I am. But Donald he has promised to stand by the plank, so I'll shake a friendly hand ere I sink. But no! no! It is dead then I'll be, come to think.

They'll lash me in hammock, drop me deep, fathoms down, fathoms – how I'll dream fast asleep.

I feel it stealing now...

Roll me over fair.

I'm sleepy, and the oozy weeds about me twist.

Cullami dolcemente con il tuo rollio.
Ho sonno, e le alghe viscide intorno a me
si avvolgono.

*(Dansker entra furtivamente portando un
boccale di grog.)*

DANSKER *(a fil di voce)*
Ehi! Baby!

BILLY
Dansker, vecchio amico, sei molto gentile.
(Beve.)
Sei gentile. Dammi anche un biscotto...
(Mangia.)
Mi sento già meglio. Ma non avresti
dovuto correre il rischio di venire a
trovarmi. Finirai nei guai.

DANSKER
È tutto un guaio. Questa nave è un
guaio... è tutto sotto-sopra.

BILLY
Per quale ragione?

DANSKER
C'è chi sta pensando a come salvarti, Billy
Boy. Quanto odiavano quel Jemmy Legs!
Hanno giurato che non penzolerai da
lassú.

BILLY
Io penzolerò da lassú e anche loro...

DANSKER
Ti vogliono bene!

BILLY
... Va a dirglielo e falli desistere!
(Appoggia il boccale.)
Cristo! Mi sento meglio. Mi ha fatto
veramente bene... una bevuta e la visita
di un amico. Mi ha distolto dai pensieri

(Dansker steals in with a mug of grog.)

DANSKER *(whispering)*
Here! Baby!

BILLY
Dansker, old friend! that's kind.
(He drinks.)
That's kind. Gimme a biscuit too –
(He eats.)
I feel better. But you shouldn't have risked
coming to see me. You'll get into trouble.

DANSKER
All's trouble. The whole ship's trouble... and
upside-down.

BILLY
What for?

DANSKER
Some reckon to rescue you, Billy Boy. How
they hated that Jemmy Legs! They swear
you shan't swing.

BILLY
I'll swing and they'll swing...

DANSKER
They love you!

BILLY
... Tell them that and stop them!
(He puts the mug down.)
Christ! I feel better. Done me a lot of good
– a drink and seeing a friend. Stopped
me from thinking on what's no use and

inutili e dai sogni vani, mi ha risvegliato e costretto a pensare a ciò che dovrà avvenire.

Come si presenta la giornata?

DANSKER

È una bella giornata.

BILLY

Li avremmo presi quei dannati francesi se il tempo fosse stato bello. O dannata nebbia! Forse potete ancora prenderli. Faresti meglio ad andartene ora.

DANSKER

Addio, Baby.

BILLY (*sollevando i polsi incatenati*)

Non posso stringerti la mano. Il cappellano è venuto qui prima di te... gentile... bella la sua storia del bravo ragazzo impiccato e portato in gloria, impiccato per quelli come me. Ma ho dovuto abbattearlo quel Jemmy Legs... è il destino. E il Capitano Vere ha dovuto abbattere me... Destino. Siamo entrambi in un brutto guaio, lui e io, ma dobbiamo essere forti; tra poco i miei guai saranno finiti e non potrò più aiutarlo ad uscire dai suoi. Starry Vere, che Dio lo benedica... e le nuvole sono più buie della notte per ciascuno di noi due. Dansker dell'«Indomitable», aiutatelo tutti.

Dansker, addio! Addio!

(*Dansker si allontana.*)

E addio a te, vecchia «Diritti dell'Uomo»! Mai più le tue gioie, mai più. Addio a questo mondo splendido e rude! Niente più compagni, niente più mare, niente più vista dall'alto fino alle profondità del mare!

Ma ho scorto una vela nella tempesta, la vela che brilla da lontano e che non è il Destino, e sono felice. Ho visto dove

dreaming what needn't be dreamt, and woken me up to face what must be. What's the day to be?

DANSKER

A fair day.

BILLY

We'd have caught that Frenchie on a fair day.
O that cursèd mist! Maybe you'll still catch her. You'd better be going now.

DANSKER

Goodbye, Baby.

BILLY (*holding up his bound wrists*)

Can't shake hands. Chaplain's been here before you – kind – and good his story, of the good boy hung and gone to glory, hung for the likes of me. But I had to strike down that Jemmy Legs – it's fate. And Captain Vere has had to strike me down – Fate. We're both in sore trouble, him and me, with great need for strength, and my trouble's soon ending, so I can't help him longer with his. Starry Vere, God bless him – and the clouds darker than night for us both.

Dansker of the «Indomitable», help him all of you. Dansker, goodbye! Goodbye!

(*Dansker goes.*)

And farewell to ye, old «Rights o' Man»! Never your joys no more. Farewell to this grand rough world! Never more shipmates, no more sea, no looking down from the heights to the depths!

But I've sighted a sail in the storm, the farshining sail that's not Fate, and I'm contented. I've seen where she's bound for. She has a land of her own where she'll anchor for ever. Oh, I'm contented. Don't matter now being hanged, or being

è diretta. Ha terre sue alle quali resterà ancorata per sempre. Oh, sono felice. Non importa se ora vengo impiccato, o se vengo dimenticato e le alghe mi avvolgeranno. Ora non importa, sono forte, lo so, e forte resterò, resterò forte. È tutto, tutto, tutto, ed è quanto basta.

INTERLUDIO

SCENA II

Ponte di coperta e cassero di poppa. La stessa mattina, sono le quattro e sta spuntando il giorno.

(I ponti sono vuoti; non vi sono che alcune guardie di turno e alcuni soldati di marina incaricati di fare la guardia. Tutto l'equipaggio si riunisce in silenzio e in perfetto ordine. Prima si presentano i Cannonieri, poi i Marinai, le Guardie di poppa e gli Artificieri, tutti corrono e si arrampicano per fare manovre. I Soldati, gli Ufficiali e gli Allievi si dispongono sul cassero di poppa. Vere arriva preceduto dal Primo Tenente, dall'Ufficiale di Navigazione e dal Tenente Ratcliffe.)

(Quando tutti hanno raggiunto i loro posti, entra Billy preceduto e seguito dai Soldati di marina.)

PRIMO TENENTE *(leggendo)*

«Secondo il Codice di Guerra, è stabilito quanto segue:

Qualora un ufficiale, un soldato di marina, un marinaio o un altro membro della flotta colpisca uno dei suoi superiori, subirà la pena di morte.

È inoltre stabilito che qualora un membro della flotta commetta un assassinio, subirà la pena di morte.»

William Budd, la corte marziale vi ha

forgotten and caught in the weeds.
Don't matter now. I'm strong, and I know it, and I'll stay strong, I'll stay strong, and that's all, all, all, and that's enough.

INTERLUDE

SCENE II

The main-deck and quarter-deck. Four o'clock the same morning, and first daylight is appearing.

(When the Curtain rises the decks are empty, save for a few of the watch on duty and the marine sentry. The whole crew assembles in silence and in perfect order. They arrive in the following groups: Gunners, Seamen, Afterguardsmen, Powder-monkeys, who run in and clamber up the rigging, and on to boats and booms. Marines, who march across the quarter-deck, Officers and Midshipmen – on the quarter-deck. Vere, preceded by the First Lieutenant, Sailing Master and Lieutenant Ratcliffe.)

(When all are in position, Billy enters, preceded and followed by Marine sentries.)

FIRST LIEUTENANT *(reading)*

«According to the Articles of War, it is provided as follows:

If any officer, mariner, soldier or other person in the fleet shall strike any of his superior officers, he shall suffer death. It is further provided that if any of the fleet commits murder, he shall be punished by death.»

William Budd, you have been found by the court-martial guilty of striking your

riconosciuto colpevole di aver colpito un vostro superiore. Siete inoltre stato riconosciuto colpevole di assassinio. In virtù del Codice di Guerra precedentemente citato, siete condannato alla pena di morte per impiccagione che sarà eseguita dal braccio del pennone!

BILLY

Starry Vere, che Dio vi benedica!

TUTTE LE VOCI (*tranne Vere e Billy*)

Starry Vere, che Dio vi benedica!

(Il Primo Tenente richiude il libro. A questo segnale, i soldati di marina e Billy si voltano e si avviano verso l'albero maestro.) Tutti osservano la scena che si svolge dietro le quinte. La luce dell'alba ha ora un tenue colore rosato. Il Capitano Vere si toglie il cappello. Nello stesso momento tutti gli sguardi si sollevano lentamente verso l'alto per seguire il corpo di Billy che sale sul pennone di maestra. A questo punto inizia il suono descritto da Melville come il sordo mormorio di un torrente in piena attraverso i boschi percepito da lontano...

PONTE DI COPERTA (*prolungato e minaccioso*)

Oh... Ah!

(il suono esprime una capricciosa ribellione dei sentimenti dell'equipaggio. Esso cresce sempre più e questa massa di volti accalcati si volta, ribelle, verso il ponte di poppa. Tra gli Ufficiali del ponte di poppa sale l'inquietudine, ma Vere rimane immobile.)

**PRIMO TENENTE, UFFICIALE DI NAVIGAZIONE
e RATCLIFFE**

Tutto l'equipaggio sottocoperta!
E badate che obbediscano!

superior officer. You have further been found guilty of murder. In accordance with the aforesaid Articles of War, you are condemned to death by hanging from the yard-arm.

BILLY

Starry Vere, God bless you!

ALL VOICES (*except Vere and Billy*)

Starry Vere, God bless you!

(The First Lieutenant closes his book. At this signal, the Marine sentries and Billy turn about and march off towards the main mast.) All watch the scene off-stage. The light of dawn has grown to a fresh pink. Captain Vere removes his hat. As he does so, all faces turn slowly upward to follow the body of Billy to the main-yard. Then begins the sound described by Melville as like the freshet wave of a torrent roaring distantly through the woods...

MAIN-DECK (*prolonged and menacing*)

Ur... Ah!

(expressing a capricious revulsion of feeling in the crew. The sound grows and grows, and the whole wedged mass of faces slowly turns in rebellion to the quarter-deck. There is a growing agitation among the officers on the quarter-deck, but Vere stands motionless.)

**FIRST LIEUTENANT, SAILING MASTER,
RATCLIFFE**

Down all hands! And see that they go!

CASSERO DI POPPA

Tutto l'equipaggio sottocoperta!
Sottocoperta! Sottocoperta!
Badate che obbediscano! Sottocoperta!

(Per la forza dell'abitudine i marinai obbediscono agli ordini e cominciano a disperdersi. Gradualmente il ponte si svuota e la luce si spegne lentamente.)

EPILOGO

(La luce aumenta e mostra il Capitano Vere invecchiato, come nel Prologo.)

VERE

Affidammo il suo corpo agli abissi.
Gli uccelli del mare lo protessero sotto l'ombra delle loro ali, il loro rauco stridore è stato il suo requiem. Ma la nave continuò la sua rotta con il vento calmo dell'alba tinta di rosa; ben presto fu pieno giorno, in tutto il suo splendore e la sua forza.
... Avrei potuto salvarlo, avrei potuto salvarlo. Lui lo sapeva, i suoi stessi compagni lo sapevano, benché le leggi terrene avessero loro imposto il silenzio. Oh, cosa ho fatto? Oh, cosa, cosa ho fatto?
Ma egli mi ha salvato, mi ha benedetto, e l'amore che sorpassa ogni umana preoccupazione è giunto fino a me. Mi ero perduto nel mare infinito, ma ho scorto una vela nella tempesta, la vela che brilla da lontano, e sono felice. Ho visto dove si dirige. È una terra alla quale resterà ancorata per sempre. Adesso che sono un uomo vecchio, la mia mente può ritornare serena a quella lontana estate del millesettecentonovantasette, tanto tempo fa, anni or sono, secoli fa, quando io, Edward Fairfax Vere, ero il comandante dell'«Indomitable»...

QUARTER-DECK

Down all hands! Down! Down!
See that they go! Down! Down!
Down all hands! Down!

(The men slowly obey the commands from force of habit and begin to disperse. The deck empties by degrees and the light slowly fades.)

EPILOGUE

(The light grows and reveals Vere as an old man, as in the Prologue.)

VERE

We committed his body to the deep. The sea-fowl enshadowed him with their wings, their harsh cries were his requiem. But the ship passed on under light airs towards the rose of dawn, and soon it was full day in its clearness and strength.
... For I could have saved him, I could have saved him. He knew it, even his shipmates knew it, though earthly laws silenced them. O what have I done? O what, what have I done? But he has saved me, and blessed me, and the love that passeth understanding has come to me. I was lost on the infinite sea, but I've sighted a sail in the storm, the far-shining sail, and I'm content. I've seen where she's bound for. There's land where she'll anchor for ever. I am an old man now, and my mind can go back in peace to that far-away summer of seventeen hundred and ninety-seven, long ago now, years ago, centuries ago, when I Edward Fairfax Vere, commanded the «Indomitable»...